

Rollei

Rollei Prego 115
Hinweise zum Gebrauch
Instructions for use
Manuel d'utilisation
Gebruiksaanwijzing



Gratulation zum Kauf der Rollei Prego 115. Um die vielfältigen Möglichkeiten dieser Kamera optimal nutzen zu können, empfiehlt es sich, diese Anleitung vor Gebrauch sorgfältig zu lesen.

Empfehlung aus dem Vorbeugungsprogramm der Kriminalpolizei:

Wer seine Wertsachen dauerhaft kennzeichnet, fotografiert und aufstiftet, verdirbt Hehlern den Absatz und erspart sich unnötigen Ärger.

Bitte beachten

Die Rollei Prego 115 löst nicht aus,

- › wenn keine Batterie eingelegt oder die Batterie leer ist.
- › wenn die Kamera ausgeschaltet ist.
- › während des Zoomens oder Filmrückspulens.
(Das Rückspulen stoppt, wenn die Kamera ausgeschaltet wird.)
- › wenn der zurückgespulte Film noch in der Kamera ist.
- › solange der Blitz noch nicht aufgeladen ist.

Ein integrierter Mikrocomputer steuert die Prego 115 elektronisch. In seltenen Fällen kann es durch starke elektrische oder magnetische Felder zu Störungen kommen. Nach Entfernen der Batterien für 2 – 3 Minuten und erneutem Einsetzen sollten die Störungen behoben sein.

Thank you for buying a Rollei Prego 115. Please read these instructions carefully before using the camera so that you will be able to make full use of all its functions.

Excerpt from preventive police recommendations:

Marking, photographing and listing your valuables will make it difficult for thieves to sell them should they ever be stolen – and save you a lot of trouble.

Please note

The shutter of your Rollei Prego 115 will not work...

- › if no batteries are loaded or if the batteries are exhausted;
- › if the camera is switched off;
- › during zooming or film rewinding (rewinding stops when the camera is switched off);
- › if the rewound film is left in the camera;
- › during charging of the flash unit.

Your Prego 115 is electronically controlled by an integral micro-computer. Very strong electrical or magnetic fields may, in rare cases, cause problems. Should this happen, remove the batteries for 2 – 3 minutes and replace them. This should correct the problem.

Félicitations pour l'achat de l'appareil Rollei Prego 115. Pour que vous puissiez profiter de façon optimale des multiples possibilités offertes par cet appareil, nous vous conseillons, avant de l'utiliser, de lire attentivement ce mode d'emploi.

Une précaution très utile :

Identifier et photographier les objets de valeur que l'on possède, et en faire une liste, permet de rendre la vie difficile aux receleurs et de s'épargner bien des ennuis en cas de vol.

Attention

Le Prego 115 ne se déclenche pas ...

- › quand il n'y a pas de pile dans l'appareil ou si elle est vide,
- › quand l'appareil n'est pas en circuit,
- › pendant une variation de focale du zoom et le rembobinage du film (le rembobinage est stoppé quand on met l'appareil hors circuit,
- › quand le film rembobiné est encore dans l'appareil, tant que le flash n'est pas chargé.

Un microprocesseur intégré commande le fonctionnement du Prego 115. Dans des cas exceptionnels, des champs électriques ou magnétiques de forte intensité peuvent perturber le fonctionnement. Il suffit d'enlever la pile et de la remettre dans l'appareil après 2 ou 3 minutes pour y remédier.

Wij feliciteren u met de aanschaf van de Rollei Prego 115. Om de vele mogelijkheden van deze camera optimaal te kunnen benutten adviseren wij u de gebruiksaanwijzing zorgvuldig te lezen.

Aanbeveling van de politie

Wie waardevolle goederen steeds voorziet van kenmerken, fotografeert en registreert zorgt ervoor dat helers van gestolen goederen hun waar minder snel aan de man kunnen brengen.

Let op

De Rollei Prego kan geen opnamen maken:

- › wanneer geen batterijen in de camera aanwezig zijn of deze leeg zijn.
- › wanneer de camera niet ingeschakeld is.
- › tijdens het zoomen of tijdens het terugspoelen van de film. (Het terugspoelen stopt wanneer de camera uitgeschakeld wordt)
- › wanneer de teruggespoelde film nog in de camera zit.
- › zolang de flitser nog niet opgeladen is.

Een geïntegreerde microprocessor bestuurt de Prego 115 elektronisch. Onder bijzondere omstandigheden kunnen aanwezige sterke elektrische of magnetische velden storing veroorzaken. Na verwijderen van de batterijen (gedurende ca. 2 – 3 minuten) en het opnieuw terugplaatsen hiervan, dient de storing verholpen te zijn.

Vorbereitung

Allgemeines	› 2	Langzeitbelichtung m. Blitz	› 60
Bezeichnung der Teile	› 6	Belichtungskorrektur	› 62
LCD-Monitor	› 14	Tageslicht-Aufhellblitz	› 64
Dioptrienkorrektur	› 16	Langzeitsynchro-Blitz	› 66
Anbringen d. Trageschleife	› 16	- Blitz aus	› 68
Batterieeinlegen	› 18	Anti-Rotaugen-Vorblitz	› 70
Batteriekontrolle	› 18	Gegenlichtkorrektur	› 72
Filmeinlegen	› 20	Selbstauslöser	› 74
Kurzanleitung	› 22	Doppel-Selbstauslöser	› 76
		2 s Auslöseverzögerung	› 78

Fotografieren

Kamerahaltung	› 24	Schnappschuß-Einstellung (Fixfokus)	› 78
Fotografieren	› 26	Panorama-Aufnahmen	› 80
Schärfespeicher	› 30	Nahaufnahmen	› 82
Sucherinformationen	› 32	„Unendlich“-Einstellung	› 84
Filmrückspulen	› 34	IR-Fernauslöser (Zubehör)	› 84
Datums-/Titelbelichtung	› 36		
Wahl d. Aufnahmefunktion	› 40	Sonstiges	
Wahl der Blitzfunktion	› 42	Pflege und Aufbewahrung	› 86
Wahl der Selbstauslöserfunktionen	› 44	Allgemeine Hinweise	› 88
		Fehlersuche	› 90

Spezielle Aufnahme-funktionen

„Intelligente“ Automatik	› 46
Portrait-Zoomautomatik	› 48
Stufen-Zoomautomatik	› 50
Serienbelichtung	› 52
Mehrfachbelichtung	› 54
Intervallbelichtung	› 56
Langzeitbelichtung	› 58

Technische Daten

	› 92
--	------

Getting ready

General	› 2	Time exposure	› 58
Components	› 8	Time exposure with flash	› 60
LCD panel	› 14	Exposure compensation	› 62
Eyesight correction	› 16	Daylight fill flash	› 64
Attaching the wrist strap	› 16	Slow-sync flash	› 66
Loading the battery	› 18	- flash OFF	› 68
Checking battery power	› 18	Anti-red-eye preflash	› 70
Loading film	› 20	Backlight compensation	› 72
Brief instructions	› 22	Self-timer	› 74
		Double self-timer	› 76
		2-second delay	› 78

Taking pictures

Holding the camera properly	› 24	Snapshot mode (fixed focus)	› 78
Shooting procedure	› 26	Panoramic pictures	› 80
Locking focus	› 30	Close-ups	› 82
Viewfinder display	› 32	Infinity focus	› 84
Rewinding the film	› 34	IR remote control (optional accessory)	› 84
Imprinting the date or a caption	› 36		
Selecting an exposure mode	› 40	Miscellaneous	
Selecting a flash mode	› 42	Camera care and storage	› 86
Selecting a self-timer function	› 44	General information	› 88
		Troubleshooting	› 90

Advanced functions

"Intelligent" auto mode	› 46
Portrait zoom mode	› 48
Step zoom mode	› 50
Continuous shooting	› 52
Multiple exposure	› 54
Interval timer	› 56

Specifications

	› 92
--	------

Preparations

Généralités	➤ 3	Expositions en série	➤ 53
Désignation des éléments	➤ 10	Surimpression	➤ 55
Ecran ACL	➤ 15	Expositions avec intervalmomètre	➤ 57
Correction des dioptries	➤ 17	Poses longues	➤ 59
Fixation de la dragonne	➤ 17	Poses longues avec flash	➤ 61
Mise en place de la pile	➤ 18	Correction de l'exposition	➤ 63
Contrôle de la pile	➤ 19	Fill-in	➤ 65
Mise en place du film	➤ 21	Flash/pose longue synchro	➤ 67
Instructions succinctes	➤ 23	Flash hors circuit	➤ 69

Comment**photographier**

Maintien de l'appareil	➤ 25	Retardateur	➤ 75
Comment photographier	➤ 27	Retardateur double	➤ 77
Mémoire de mise au point	➤ 31	Retardement du déclenchement de 2 s	➤ 79
Informations dans le viseur	➤ 33	Réglage pour instantanés (foyer fixe)	➤ 79
Rembobinage du film	➤ 35	Vues panoramiques	➤ 81
Insolation date/titre	➤ 37	Vues rapprochées	➤ 83
Choix de la fonction de prise de vue	➤ 41	Réglage à l'infini	➤ 85
Choix de la fonction flash	➤ 43	Télédéclencheur IR (accessoire)	➤ 85
Choix de la fonction retardateur	➤ 45		

Fonctions spéciales

Automatisme intelligent	➤ 47	Divers	
Zoom automatique pour le portrait	➤ 49	Entretien et rangement	➤ 87
Zoom automatique échelonné	➤ 51	Indications générales	➤ 89
		Recherche des erreurs	➤ 91
		Données techniques	➤ 93

Voorbereiding

Algemeen	➤ 3	Serie-opnamen	➤ 53
Verklaring onderdelen	➤ 12	Meervoudige belichting	➤ 55
LCD-monitor	➤ 15	Interval-opnamen	➤ 57
Oogcorrectie zoeker-oculair	➤ 17	Lange tijden	➤ 59
Aanbrengen draagkoord	➤ 17	Lange tijden	➤ 61
Plaatsen batterijen	➤ 19	Belichtingscorrectie	➤ 63
Batterij-controle	➤ 19	Invuiflitsen	➤ 65
Inleggen film	➤ 21	Synchro flitslicht	➤ 67
Snelcursus	➤ 23	bestaand licht en flitser uitgeschakeld	➤ 69

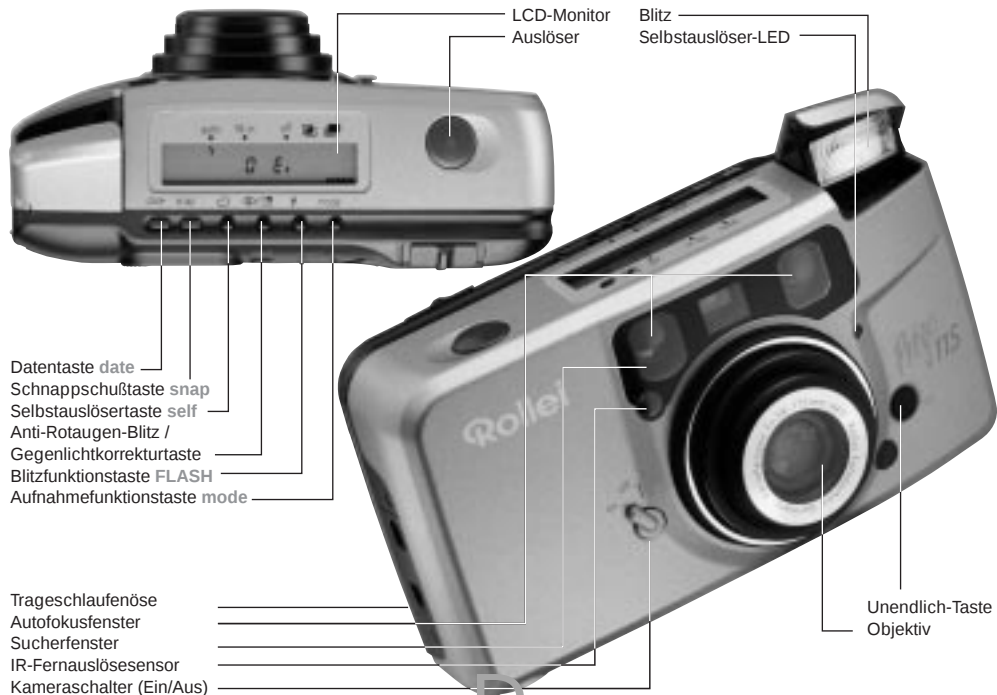
Fotografieren

Camera vasthouden	➤ 25	Anti-rode-ogen-voorflits	➤ 71
Fotografieren	➤ 27	Tegenlichtcorrectie	➤ 73
Scherpstellen	➤ 31	Zelfontspanner	➤ 75
Zoekerinformatie	➤ 33	Dubbele zelfontspanner	➤ 77
Terugspoelen film	➤ 35	2 sec. ontspan-vertraging	➤ 79
Meefotografieren datum en titel	➤ 37	Snap-shot instelling (fixed focus)	➤ 79
Keuze opname-functies	➤ 41	Panorama-opnamen	➤ 81
Keuze flitsfuncties	➤ 43	Macro-opnamen	➤ 83
Keuze functies zelfontspanner	➤ 45	Oneindig-instelling	➤ 85
		IR-afstandsbediening (accessoire)	➤ 85

Speciale opnamefuncties

De Fuzzy "intelligente" instelling	➤ 47	En verder	
Instelling voor portret-zoom	➤ 49	Onderhoud en wegleggen camera	➤ 87
Instelling voor trapsgewijze zoom	➤ 51	Algemene aanwijzingen	➤ 89
		Fout-oorzaken	➤ 91
		Technische gegevens	➤ 93

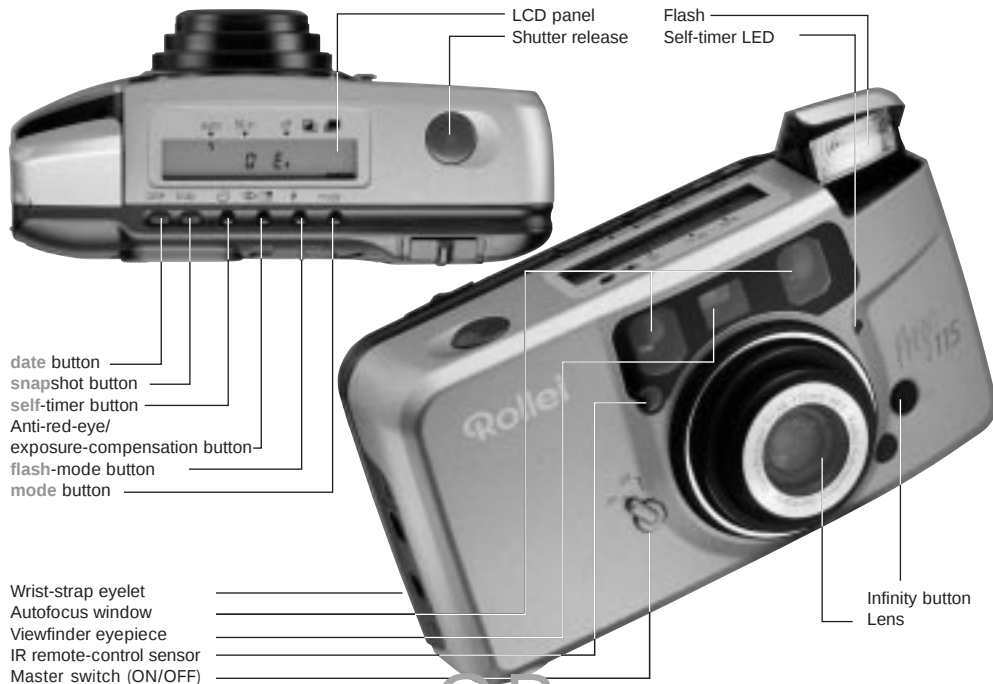
BEZEICHNUNG DER TEILE



BEZEICHNUNG DER TEILE

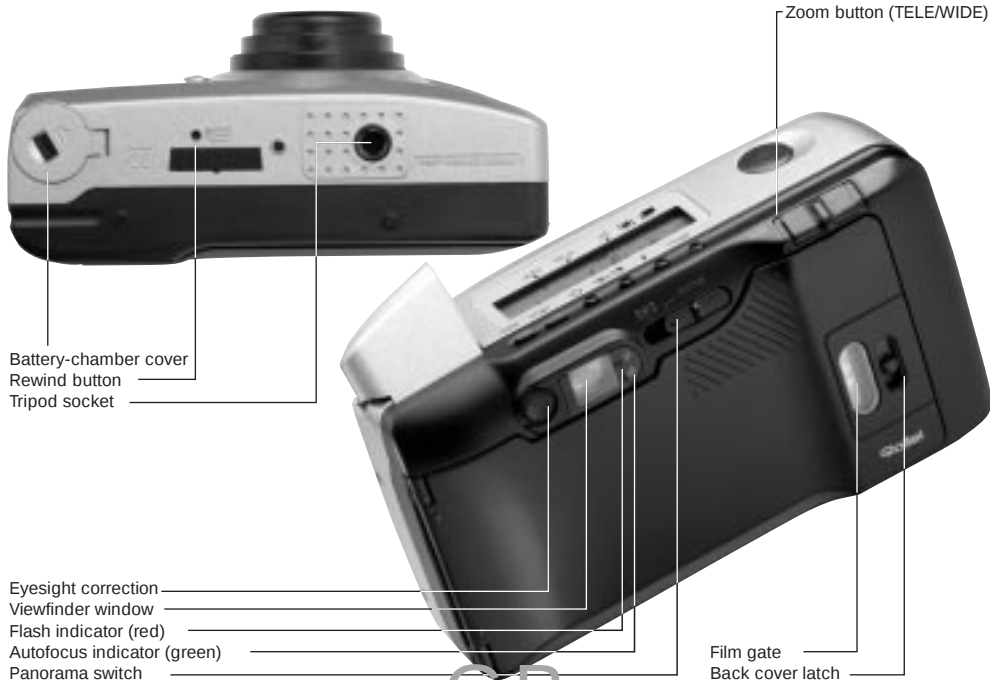


COMPONENTS

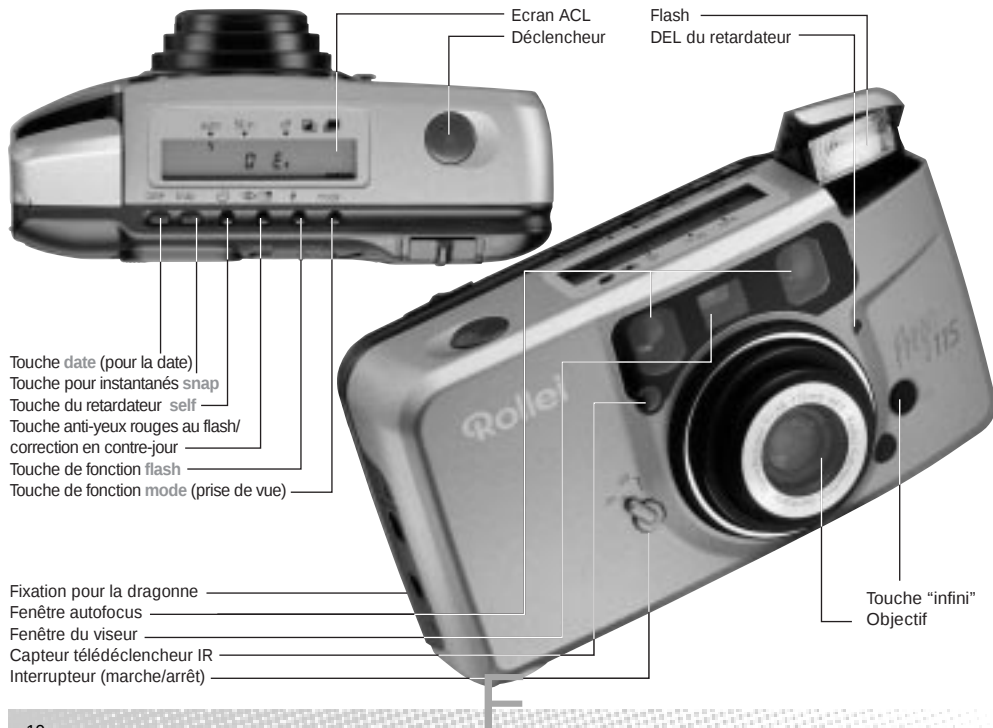


GB

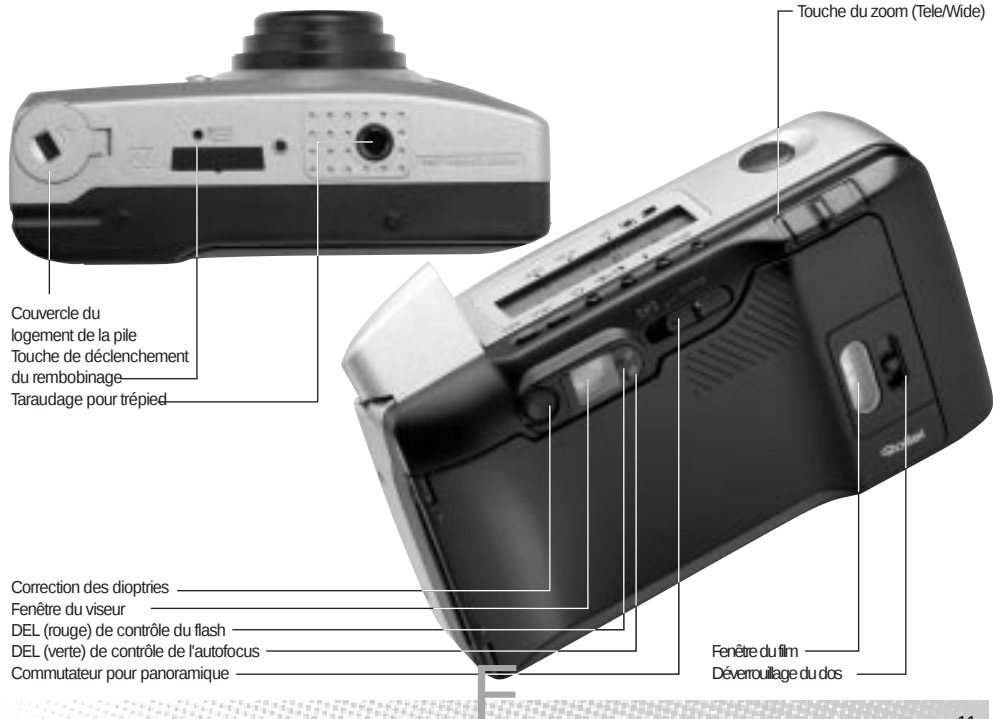
COMPONENTS



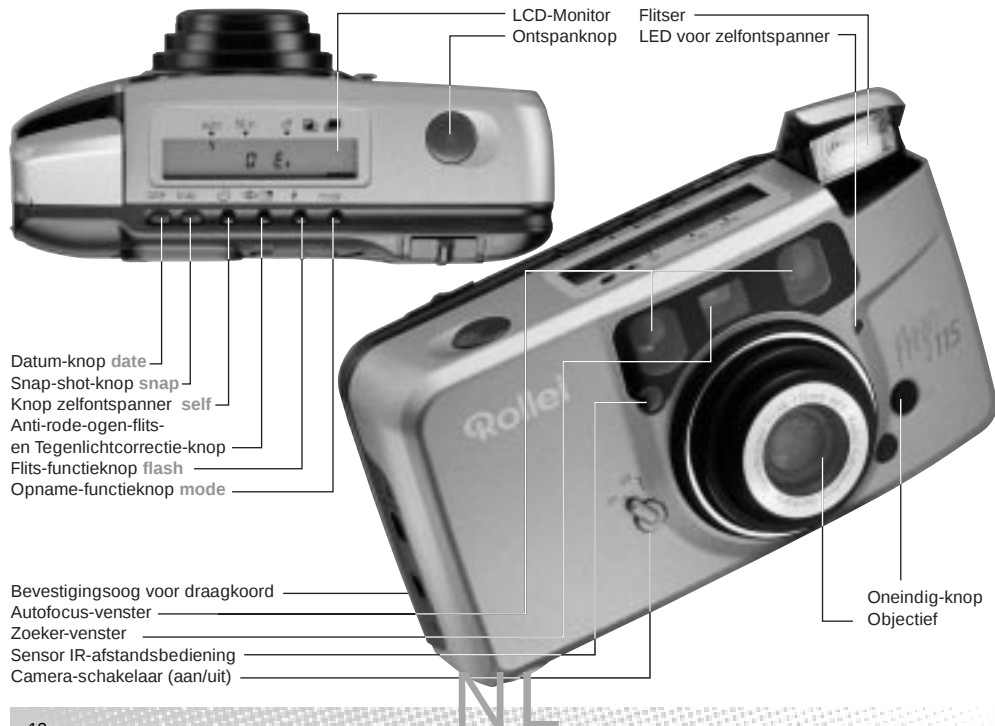
DESIGNATION DES ELEMENTS



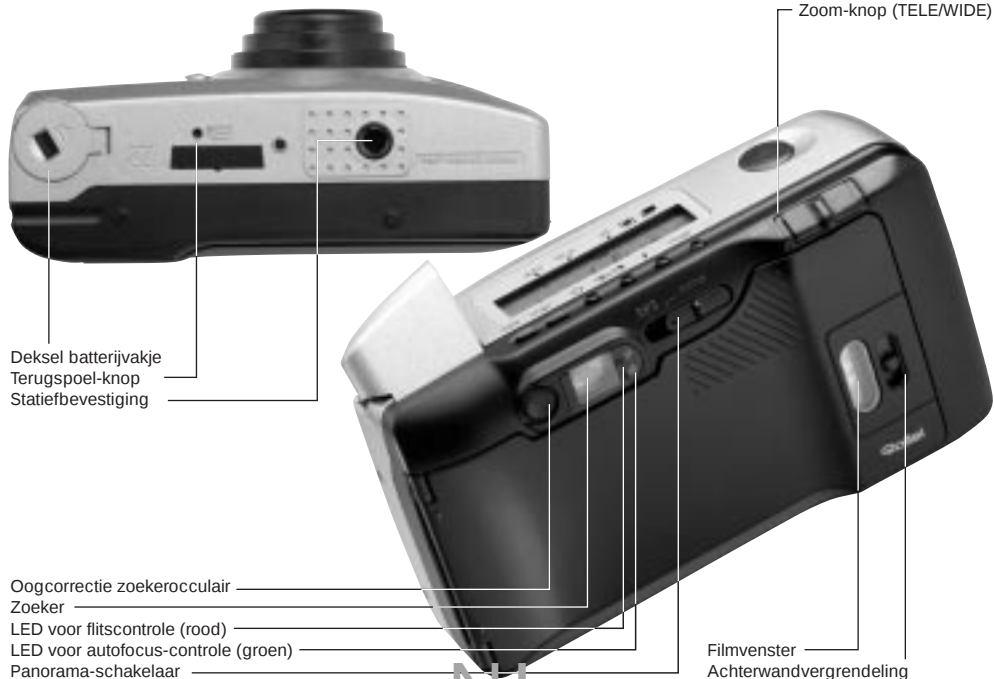
DESIGNATION DES ELEMENTS



VERKLARING ONDERDELEN

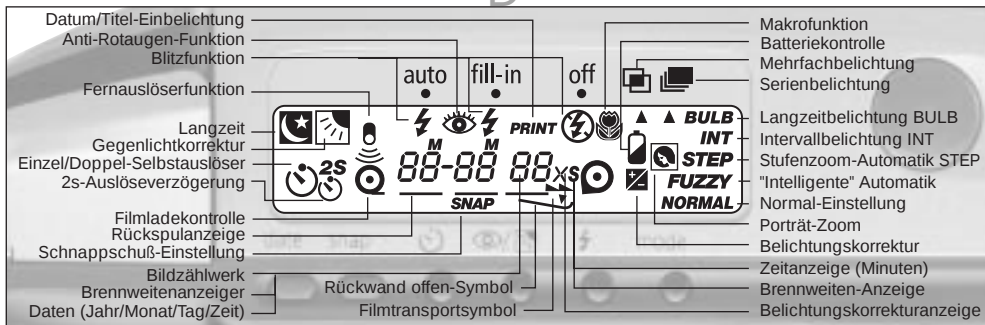


VERKLARING ONDERDELEN

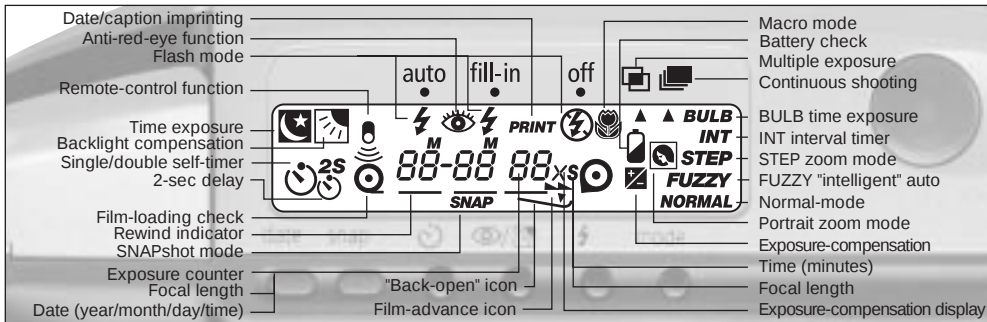


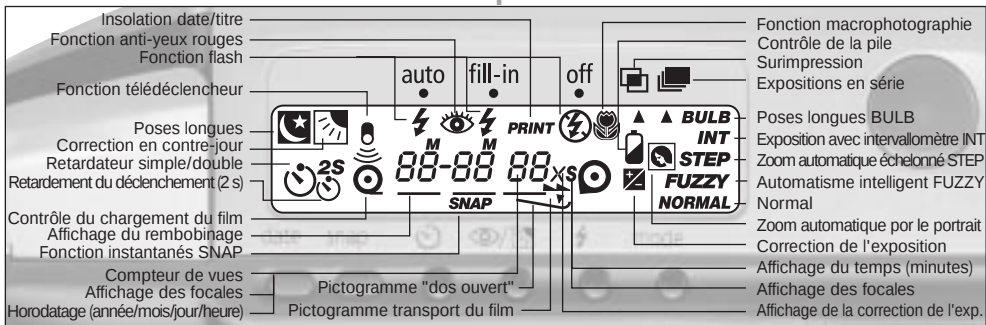
NL

LCD-MONITOR

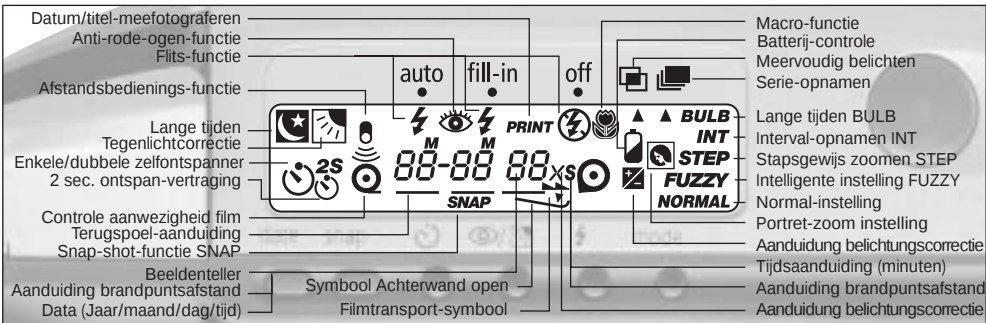


LCD PANEL

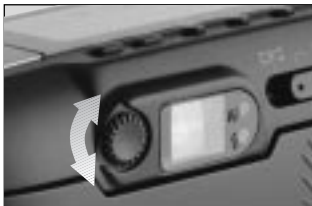




LCD-MONITOR



DIOPTRIENKORREKTUR

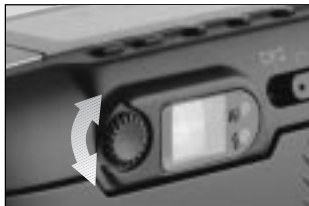


Dioptrienkorrektur

Zur Anpassung des Suchers bei Kurz- oder Weitsichtigkeit.

- » Am Rädchen drehen, bis das Sucherbild scharf erscheint.

EYESIGHT CORRECTION



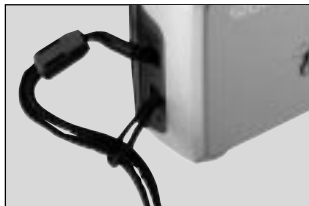
Eyesight correction

To correct the eyepiece power for short- or far-sightedness.

- » Turn dial until viewfinder image appears sharp.

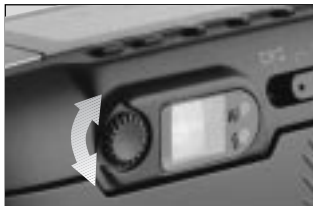


Anbringen der Trageschleife



Attaching the wrist strap

CORRECTION DES DIOPTRIES

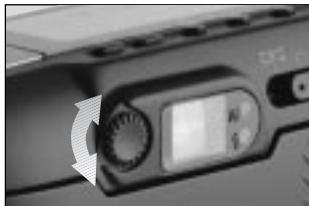


Correction des dioptries

Pour l'adaptation du viseur en cas de myopie ou d'hypermétropie.

- » Tourner la molette jusqu'à ce que l'image soit nette dans le viseur.

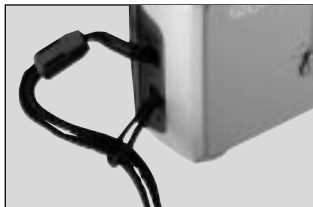
OOGCORRECTIE ZOEKEROCLAIR



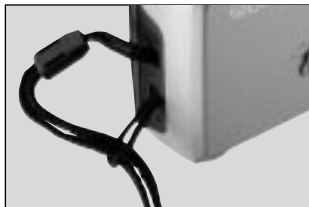
Oogcorrectie zoekeroocculair

Voor aanpassing van het zoekeroocculair aan uw oog.

- » Verdraai het instelwiel zodanig dat het zoekerbeeld scherp wordt.



Fixation de la dragonne



Aanbrengen van het draagkoord



Batterie Einlegen

- » Batteriefach öffnen.
- » Neue Batterie einlegen und auf die richtige Polung achten.
- » Batteriefachdeckel zudrücken, bis er mit einem Klicken einrastet.

Bitte beachten

- » Nur Lithium-Batterien des Typs CR123A/DL-123A verwenden.
- Nach 3 s ohne Betätigung schaltet die Rollei Prego 115 automatisch ab, um Energie zu sparen.
- » Bei längerem Nichtgebrauch der Rollei Prego 115 empfiehlt es sich, die Batterie zu entnehmen und separat aufzubewahren.

Batteriekontrolle

1. Kein Symbol – Batterie in Ordnung
 2. Symbol erscheint – Batterie geht zu Ende. Ersatz-Batterie bereithalten.
 3. Symbol blinkt – Batterie leer, Auslösen nicht mehr möglich. Neue Batterie einsetzen.
- » Das LCD-Symbol zeigt den Batteriezustand.



Bitte beachten

- » Batterie nur bei ausgeschalteter Rollei Prego 115 wechseln.
 - » Bei Kälte oder auf Reisen Ersatzbatterien mitnehmen.
- Bei niedrigen Temperaturen läßt die Batterieleistung nach. Mit normaler Temperatur erreicht die Batterie wieder ihre alte Leistung.



Loading the batteries

- » Open the battery chamber.
- » Insert new battery with positive and negative poles correctly positioned.
- » Close battery-chamber cover until it clicks into place.

Please note

- » Use only type CR123A or DL123A lithium batteries.
- The camera will shut off automatically 3 min after use to conserve power.
- » If you are planning not to use the camera for some time, remove the batteries and store them separately.

Checking battery power

1. No symbol / sufficient battery power.
 2. Symbol appears / battery weak. Keep spares ready.
 3. Symbol blinks / battery exhausted, shutter locked. Insert a fresh battery.
- » The LCD symbol shows the current battery status.



Please note

- » Change battery only with the camera switched off.
 - » Always keep spare batteries ready on trips or in cold weather.
- Battery power declines at low temperatures. However, the batteries will recover as the temperature goes back to normal.

Mise en place de la pile

- » Ouvrir le logement de la pile.
- » En introduisant la pile, veiller à ce que l'orientation des pôles soit correcte.
- » Replacer le couvercle et appuyer dessus pour qu'il se verrouille de manière audible.

Remarques importantes

- » Utiliser uniquement des piles au lithium type CR123A/DL123A.

Après 3 minutes sans déclenchement, le Rollei Prego 115 se met automatiquement hors circuit pour économiser l'énergie.

- » Si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant une durée de temps prolongée, il est conseillé d'ôter la pile et de la garder séparément.

Contrôle de la pile

1. Pas de pictogramme - la pile est en ordre.
2. Le pictogramme apparaît - la pile est presque usée ; en prévoir une neuve.
3. Le pictogramme clignote - la pile est usée. Il n'est plus possible de déclencher. Placer une pile neuve dans l'appareil.



- » Le pictogramme affiché indique l'état de la pile.

Remarques importantes

- » Avant de changer la pile, le Rollei Prego 115 doit toujours être mis hors circuit.
- » Lorsqu'il fait froid, ou pour les voyages, emmener des piles de rechange.

La puissance de la pile diminue aux températures basses. Aux températures normales, elle retrouve sa puissance initiale.

Batterijen plaatsen

- » Batterijvak openen.
- » Nieuwe batterij plaatsen zoals aangegeven.
- » Batterijdeksel sluiten en laten inklikken.

Let op

- » Alleen lithium batterij, type CR123A / DL123A, gebruiken.

Om energie te sparen schakelt de Rollei Prego 115 zich na ca. 3 min. automatisch uit wanneer u de camera niet gebruikt.

- » Gebruikt u de Rollei Prego 115 langere tijd niet dan is het raadzaam de batterij uit de camera te halen en deze buiten de camera te bewaren.

Batterij controle

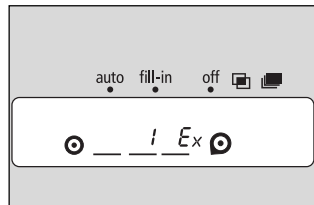
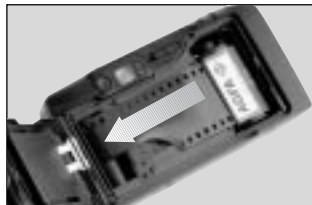
1. Geen symbool - batterij heeft nog voldoende energie.
2. symbool verschoont - batterij is bijna leeg, reserve batterij beschikbaar houden.
3. symbool knippert - batterij is leeg, ontspannen van de sluiters is niet meer mogelijk, nieuwe batterij plaatsen.



- » Het LCD-symbool toont de toestand van de batterij.

Let op

- » Batterij alleen verwisselen met uitgeschakelde Rollei Prego 115.
- » Bij koud weer of op reis reserve-batterijen meenemen. Bij lage temperaturen loopt het vermogen van de batterij terug. Bij normale temperaturen krijgt de batterij hun oude vermogen weer terug.



Filmeinlegen

1. Entriegelungsknopf nach unten schieben, Rückwand aufklappen.
2. Filmpatrone in das Filmfach legen.
3. Filmanfang bis zur Markierung ziehen. Zu weit herausgezogene Lasche wieder etwas zurückdrehen. Der Film muß flach auf der Führung liegen.
4. Rückwand zudrücken, bis sie mit einem Klicken einrastet. Dann spult die Kamera den Film automatisch bis Bild 1 vor.
5. Danach erscheint im LCD-Monitor die abgebildete Anzeige.

Bitte beachten

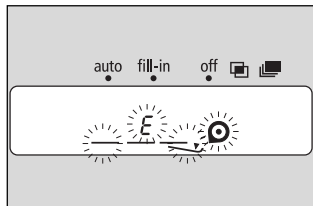
- » Mit DX-codierten Filmen stellt die Rollei Prego 115 die Empfindlichkeit im Bereich von ISO 50–3200 automatisch ein.
- » Filme ohne DX-Code werden wie ISO 100 belichtet.
- » Film nie im direkten Sonnenlicht wechseln.
- » Bei falsch eingelegten Film erscheint im LCD-Monitor das E-Symbol und der Auslöser wird blockiert. In diesem Fall Film erneut einlegen.

Loading film

1. Push release button down and open camera back.
2. Gently place film cartridge in film compartment.
3. Pull out film leader up to the mark. Excessive length of film may be rewound by hand. Make sure the film is flat on the film guides.
4. Close camera back until it clicks into place. The camera will now advance the film to the first frame.
5. The display shown appears in the LCD panel.

Please note

- » If DX-coded film is used, the camera will automatically set the film speed within a range of ISO 50/18° to 3200/36°.
- » Never change film in direct sunlight.
- » In the case of a loading error, E appears in the LCD, and the shutter remains locked. Repeat the loading procedure.



Mise en place du film

1. Amener le bouton de déverrouillage vers le bas et ouvrir le dos.
2. Sans forcer, introduire la cartouche de film dans le logement.
3. Tirer l'amorce jusqu'à la marque. Si l'amorce a été tirée trop loin, il faut la rembobiner un peu. Le film doit reposer à plat sur le guidage.
4. Appuyer sur le dos pour qu'il se verrouille de manière audible. Le Prego 115 transporte le film automatiquement jusqu'à la vue 1.
5. L'affichage reproduit sur l'illustration apparaît sur l'écran ACL.

Remarques importantes

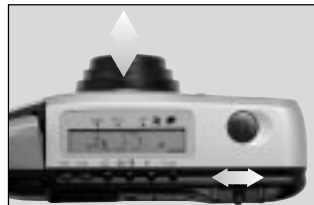
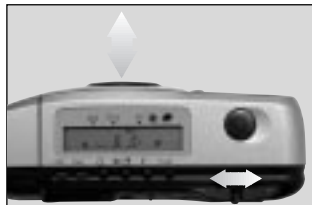
- » Avec les films à codage DX, le Prego 115 règle automatiquement la sensibilité entre 50 et 3200 ISO.
- » Les films sans codage DX sont exposés sur 100 ISO.
- » Ne jamais changer de film en étant directement au soleil.
- » Si le film n'a pas été mis en place convenablement, un E apparaît sur l'écran ACL et le déclencheur est bloqué. Dans ce cas, il faut recommencer la mise en place du film.

Film inleggen

1. Vergrendelknop achterwand naar onder verschuiven, achterwand klap open.
2. Filmpatroon zonder kracht te gebruiken in het filmvak plaatsen.
3. Aanloopstrook van de film tot aan de markering uit het filmpatroon trekken. Te ver uitgetrokken filmstrook weer een stukje terugwinden. De film moet vlak op de filmgeleiders liggen.
4. Achterwand dichtdoen, zodat deze met een klik sluit. Daarna spoelt de Rollei Prego 115 de film automatisch door naar beeldje 1.
5. Daarna verschijnt op het LCD-scherm de afgebeelde aanduiding.

Let op

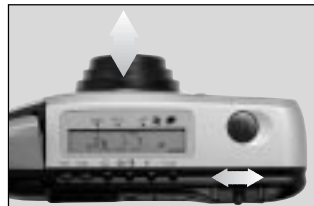
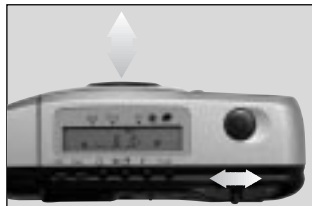
- » Van DX-code voorziene filmpatronen wordt de filmgevoeligheid door de Rollei Prego 115 automatisch ingesteld (tussen ISO 50 en 3200).
- » Filmpatronen zonder DX-code worden standaard belicht als ISO 100.
- » Films nooit in direct zonlicht wisselen.
- » Bij verkeerd geplaatste film verschijnt op de LCD-monitor een E-symbool en wordt de ontspanknop geblokkeerd. In voorkomende gevallen de film opnieuw inleggen.


Kurzanleitung

- » Kameraschalter in ON-Position bringen. Das Objektiv fährt in seine 38mm-Weitwinkelstellung und die LCD-Anzeige erscheint.
 - » Zum Ausschalten Schalter wieder auf OFF stellen.
 - » Objektiv und Blitz bewegen sich dann automatisch in ihre Ruhestellung.
 - » Wenn die Rollei Prego 115 länger als 3 Minuten nicht benutzt wird, schaltet sie sich automatisch aus.
- » Durch den Sucher Motiv analysieren und mit der Zoom-taste den gewünschten Bildausschnitt wählen.
 - » Für größere Abbildung entfernter Motive oder Nahaufnahmen auf T (Tele) (1) drücken, für Weitwinkelaufnahmen auf W (Weitwinkel) (2).
 - » Während des Zoomens zeigt der LCD-Monitor folgende Brennweiten: 38, 45, 50, 60, 65, 70, 75, 80, 90, 100, 105, 115mm.

Brief instruction

- » Set master switch to ON. The lens moves to its 38mm wide-angle position, and the LCD appears.
 - » To turn the camera off, return master switch to OFF .
 - » The lens and the flash will then automatically return to their rest positions.
 - » The camera automatically shuts off 3 min after use.
- » Look through the viewfinder and frame your picture using the zoom button.
 - » To zoom in on far subjects or for close-ups press T (Telephoto) (1), for wide angles W (2).
 - » During zooming, the following focal lengths appear in the LCD panel: 38, 45, 50, 60, 65, 70, 75, 80, 90, 100, 105, 115 mm.



Instructions succinctes

- » Amener l'interrupteur de l'appareil sur ON. L'objectif sort en position grand-angle (38 mm) et l'affichage ACL apparaît.
- » Pour mettre l'appareil hors circuit, ramener l'interrupteur sur OFF.
- » L'objectif et le flash se mettent automatiquement en position de repos.
- » Si le Prego 115 demeure inutilisé pendant plus de 3 minutes, il se met automatiquement hors circuit.
- » Viser le sujet à travers le viseur et effectuer le cadrage en appuyant sur la touche du zoom.
- » Pour avoir une reproduction plus grande d'un sujet éloigné ou pour une vue rapprochée, appuyer sur T (télé) (1) ou sur W (grand-angle) (2) pour la prise de vues avec grand-angle.
- » Pendant le zooming, l'écran ACL indique les focales suivantes : 38, 45, 50, 60, 65, 70, 75, 80, 90, 100, 105, 115 mm.

Snelcursus

- » Camera-schakelaar op ON zetten. Het objectief komt naar buiten in de 38mm-groothoekstand en op de LCD-monitor verschijnt het betreffende symbool.
- » Om de camera uit te schakelen schakelaar op OFF zetten.
- » Zowel objectief als flitser bewegen zich dan weer terug in de rustpositie.
- » Wanneer de Rollei Prego 115 gedurende langer dan 3 min. buiten gebruik is, schakelt deze zich automatisch uit.

- » Door de zoeker kijken en de lens op het te fotograferen object richten; met de zoom-knop de gewenste beelduitsnede bepalen.
- » Voor het dichterbij halen van verderweg gelegen objecten of voor macro-fotografie drukt u op de T-knop (TELE) (1), voor groothoekopnamen op de W-knop (WIDE) (2).
- » Tijdens het inzoomen worden de passerende brandpuntsafstanden achtereenvolgens op het LCD-scherm getoond: 38, 45, 50, 60, 65, 70, 75, 80, 90, 100, 105, 115mm.



Kamerahaltung

- » Rollei Prego 115 ruhig und fest mit beiden Händen halten, besonders bei Tele, um nicht zu verwackeln.
- » Langsam, nicht ruckartig den Auslöser drücken.
- » Ellbogen möglichst am Körper abstützen.
- » Kamera nahe ans Auge halten, damit das ganze Bild zu überblicken ist.

Bitte beachten

- » Objektiv, Autofokus- und Belichtungssensor-Fenster sowie den Blitz nicht durch Finger, herabhängende Haare oder der Trageschleife verdecken.
- » Bei Hochformataufnahmen sollte der Blitz oben sein.

Holding the camera properly

- » Hold the camera steady with both hands to avoid camera shake, above all at longer focal lengths.
- » Press shutter release gently and slowly. Do not jerk.
- » Try to support both elbows against your body.
- » Keep your eye close to the viewfinder eyepiece for optimum coverage of the viewfinder area.

Please note

- » Make sure not to cover up the lens, autofocus and exposure-meter windows nor the flash with your fingers, hair or the wrist strap.
- » For vertical pictures, the flash should be at the top.



Maintien de l'appareil

- » Tenir le Prego 115 fermement, des deux mains, tout spécialement avec le téléobjectif, pour ne pas bouger les vues.
- » Appuyer lentement sur le déclencheur, sans secousse.
- » Garder les coudes contre le corps, autant que possible.
- » Maintenir l'appareil près de l'œil afin d'avoir toute l'image dans le viseur.

Remarques importantes

- » Ne pas couvrir avec les doigts, les cheveux ou la dragonne les fenêtres de l'objectif, de l'autofocus et du capteur de mesure de l'exposition.
- » Pour la prise de vues en format en hauteur, le flash doit être en haut.

Camera vasthouden

- » Rollei Prego 115 met beide handen stevig vasthouden en stilhouden, vooral bij gebruik van de Tele-instelling.
- » Ontspanknop langzaam en rustig indrukken.
- » De ellebogen steunen voor extra stabiliteit tegen het lichaam.
- » De zoeker van de Rollei Prego 115 voor het oog brengen, zodat het gehele zoekerbeeld te overzien is.

Let op

- » Objectief, flitser, autofocus-venster en het venster van de belichtingssensor niet door uw vingers, haren of draagkoord laten afdekken.
- » Wanneer u de camera een kwartslag draait (staand fotoformaat) dient de flitser altijd boven te zijn.

Fotografieren

- » Motiv mit dem Autofokus-Meßfeld in der Mitte des Sucherbildes anvisieren.
- » Den Auslöser leicht drücken. Wenn die grüne LED aufleuchtet, ist die Entfernung eingestellt.

Bei Entfernungen von weniger als 1 m blinkt die grüne AF-LED. Bei Entfernungen zwischen 1,0 und 0,5 m schaltet die Rollei Prego 115 automatisch auf MAKRO. Das Nahaufnahme-Symbol  erscheint im LCD-Monitor

- » Zum Fotografieren den Auslöser ganz herunterdrücken.
- » Den Auslöser vorsichtig drücken, um nicht zu verwackeln.

Nach der Aufnahme wird der Film automatisch um ein Bild weitertransportiert, und die Anzeige im Bildzählwerk ändert sich.

Bitte beachten

- » Bei Nichtgebrauch Kamera ausschalten. Dies verhindert versehentliches Auslösen.
- » Die Rollei Prego 115 ist mit einer Dioptrienkorrektur zur individuellen Okulareinstellung für Fehlsichtige ausgestattet.
- » Zur Einstellung am Dioptrienrädchen drehen, bis das Sucherbild optimal scharf erscheint.
- » Die Rollei Prego 115 kann auf Motive zwischen 0,5 m und unendlich scharfstellen.
- » Aufnahmen mit Entfernungen zwischen 0,5 m und 1 m sind mit der automatischen MAKRO-Funktion möglich.
- » Bei zu wenig Licht blitzt die Rollei Prego 115 automatisch.
- » Blitzbereich (ISO 100)

Weitwinkel	Tele
(38mm)	(115mm)
0,55–5,0 m	0,59–2,2 m

Shooting procedure

- » Look through the viewfinder and place AF area in the center on your main subject.
- » Lightly press the shutter release. The focus has been set when the green LED lights. If your subject is less than 1 m away, the green AF-LED will blink. At distances between 1.0 and 0.5 m, the camera automatically switches to MACRO, and the close-up icon  appears in the LCD panel.
- » Press the shutter release fully down for exposure.
- » Squeeze the shutter release gently to avoid camera shake. After exposure, the film is automatically advanced by one frame, and the frame counter advances to the next frame number.

Please note

- » Always switch the camera off after use to prevent accidental exposure.
- » The viewfinder eyepiece can be adjusted to compensate for a certain degree of near or farsightedness. Turn the eyesight-adjustment dial until the viewfinder image appears sharp.
- » The focusing range of the camera is from 0.5 m to infinity.
- » Close-ups in the range from 0.5 m to 1 m are also possible: The camera automatically switches to MACRO mode.
- » When the light is low, the camera automatically fires the built-in flash.
- » Flash range (ISO 100/21°)

Wide-angle	Telephoto
(38mm)	(115mm)
0.55–5.0 m	0.59–2.2 m

Comment photographier

- » Avec la plage de mesure autofocus, viser le sujet au centre de l'image dans le viseur.
- » Appuyer légèrement sur le déclencheur. Quand la DEL verte s'allume, la distance est réglée convenablement.

Aux distances inférieures à 1 mètre, la DEL verte de l'autofocus clignote. Aux distances entre 1,0 et 0,5 mètre, le Prego 115 se commute automatiquement sur MACRO. Le pictogramme pour la prise de vue rapprochée apparaît sur l'écran ACL.

- » Pour prendre la photo, appuyer à fond sur le déclencheur.
- » Appuyer avec précaution sur le déclencheur afin de ne pas bouger la vue.

Une fois la photo prise, le film est transporté automatiquement jusqu'à la vue suivante et l'affichage du compteur de vues change.

Remarques importantes

- » Quand l'appareil n'est pas utilisé, il faut le mettre hors circuit. On évite ainsi de dé-

clencher par inadvertance.

- » Le Prego 115 comporte un dispositif de correction des dioptries pour que les amétropes puissent régler l'oculaire en conséquence. Pour effectuer le réglage, tourner la molette des dioptries jusqu'à ce que l'image ait une netteté optimale dans le viseur.
- » Le Prego 115 peut effectuer la mise au point sur des sujets compris entre 0,5 mètre et l'infini.
- » La fonction automatique MACRO permet de prendre des vues à des distances entre 0,5 et 1 mètre.
- » Quand il n'y a pas suffisamment de lumière, le flash de l'appareil se déclenche automatiquement.
- » Portée du flash (100 ISO)

Grand-angle (38mm)	Téléobjectif (115mm)
0.55–5.0 m	0.59–2.2 m

Fotografieren

- » Stel met het autofocus-metveld in het midden van het zoekerbeeld scherp op het motief.
- » De ontspanknop licht indrukken. Wanneer de groene LED brandt, is de afstand ingesteld.

Bij objecten binnen een afstand van 1 meter knippert de groene AF-LED. Bij afstanden tussen 1,0 en 1,5 meter schakelt de Rollei prego 115 automatisch over op de MACRO-stand. Het macrosymbool knippert op het LCD-scherm.

Om de opname te maken de ontspanknop geheel indrukken. Daarbij niet zoveel kracht gebruiken dat de camera bij het indrukken van de ontspanknop beweegt.

Na de opname wordt de film automatisch naar het volgende beeld getransporteerd en de aanduiding op het LCD-scherm verandert.

Let op

- » Wanneer u de camera niet gebruikt, deze uitschakelen. Hierdoor wordt abusievelijk ontspannen van de sluiters voorkomen.
- » De Rollei Prego 115 laat zijn zoekeroculair eenvoudig instellen op uw ogen. Voor de juiste instelling draait u aan het oculair-wieltje totdat het zoekerbeeld scherp is.
- » De Rollei Prego 115 kan op objecten tussen 0,5 meter afstand en oneindig scherpstellen.
- » Bij opnamen tussen 0,5 m en 1,0 m wordt automatisch op de MACRO-functie overgeschakeld.
- » In situaties met onvoldoende licht flitst de Rollei Prego 115 automatisch.
- » Flitsbereik: (ISO 100/21°)

Groothoek (38mm)	Tele (115mm)
0.55–5.0 m	0.59–2.2 m

› Nach leichtem Drücken des Auslösers leuchtet die rote LED auf, wenn der Blitz bereit ist.

1. Solange die rote LED schnell blinkt, wird der Blitz noch aufgeladen. Auslösen ist nicht möglich.
2. Wenn die rote LED bei abgeschaltetem Blitz langsam blinkt, ein Stativ oder eine andere feste Unterlage benutzen, um nicht zu verwackeln.

Bitte beachten

- ›› Besonders mit längeren Brennweiten (Tele) darauf achten, die Kamera ruhig zu halten und vorsichtig auszulösen, um nicht zu verwackeln.
- ›› Angegebene Blitzreichweiten beachten, um Fehlbelichtungen zu vermeiden.

› Lightly press the shutter release and wait for the red LED to light; the flash is then ready to fire.

1. Rapid flashing of the red LED signals that the flash is still charging. The shutter remains locked.
2. If the red LED blinks slowly with the flash switched off, use a tripod or place the camera on some other firm support to prevent camera shake.

Please note

- ›› Hold the camera very steady and squeeze the shutter release very gently above all when using a long focal length to avoid camera shake.
- ›› Carefully check flash range to avoid over or underexposure.

» Quand on appuie légèrement sur le déclencheur, la DEL rouge s'allume dès que le flash est prêt à fonctionner.

1. Tant que la DEL rouge clignote rapidement, le flash est encore en charge. Il est impossible de déclencher.
2. Quand la DEL rouge clignote lentement, le flash étant hors circuit, il faut utiliser un trépied ou un support ferme, pour ne pas bouger la vue.

Remarques importantes

- » Avec les focales longues (téléobjectif), il faut veiller particulièrement à tenir fermement l'appareil et à déclencher avec précaution pour ne pas bouger la vue.
- » Pour avoir une exposition correcte, il faut respecter les portées indiquées pour le flash.

» Licht indrukken van de ontspanknop laat, wanneer de flits opgeladen is, de rode LED branden

1. Zolang de rode LED snel knippert, wordt de flits nog opgeladen en is het niet mogelijk een opname te maken.
2. Wanneer de rode LED bij uitgeschakelde flitser langzaam knippert, dient u een statief of een andere stevige ondergrond te gebruiken om bewegen van de camera te voorkomen.

Let op

- » Met name bij het gebruik van de langere brandpuntsafstanden (Tele) dient u erop te letten dat u de camera stevig vasthoudt en de ontspanknop rustig indrukt om bewegen van de camera te voorkomen.
- » Houd rekening met de aangegeven reikwijdte van de flits; hiermee voorkomt u verkeerd belichte foto's.



Schärfespeicher

Der Schärfespeicher erlaubt es, auf Objekte scharfzustellen, die nicht in der Bildmitte liegen (A). Das funktioniert wie folgt:

1. AF-Meßfeld auf das Hauptmotiv richten. (B)
2. Auslöser leicht antippen (grüne LED leuchtet).
- » Nicht zu fest drücken, um unbeabsichtigtes Auslösen zu vermeiden.

3. Auslöser leicht gedrückt halten und gewünschten Bildausschnitt bestimmen. (C)

- » Rollei Prego 115 ruhig halten und dann Auslöser ganz heruntedrücken.
- » Loslassen des Auslösers hebt die Schärfespeicherung wieder auf.

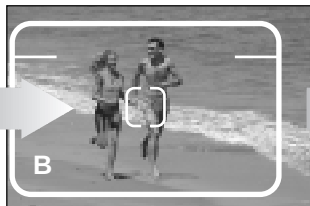
Focus lock

With this function you may focus on off-center subjects (A). Proceed as follows:

1. Place AF area on your main subject (B).
2. Lightly press shutter release (green LED lights).
- » Do not press too hard to avoid releasing the shutter!

3. Keep shutter release lightly depressed and recompose (C).

- » Hold camera steady and press shutter release down fully.
- » Releasing the shutter button cancels focus lock.



Mémoire de mise au point

La mémoire de mise au point permet de mettre au point sur un sujet qui ne se trouve pas au centre de l'image (A). Le principe de fonctionnement est le suivant :

1. Diriger la plage de mesure autofocus sur le sujet principal (B).
2. Appuyer légèrement sur le déclencheur (la DEL verte s'allume).
- » Ne pas appuyer trop fort afin de ne pas déclencher involontairement.
3. Maintenir le déclencheur lé-

gèrement enfoncé et choisir le cadrage désiré (C).

- » Sans bouger l'appareil, appuyer à fond sur le déclencheur.
- » La mise au point mémorisée est effacée quand on relâche le déclencheur.

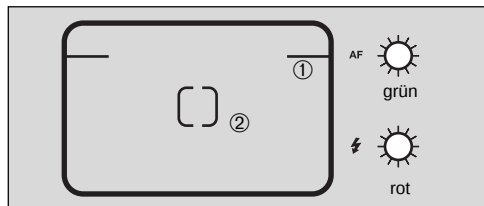
Scherpstellen

De Rollei prego 115 heeft de mogelijkheid om ook op objecten, die buiten het centrum van de zoeker (A) liggen, scherp te stellen. U handelt dan als volgt:

1. AF-meetveld op het hoofd-motief richten (B).
2. Ontspanknop licht indrukken (groene LED brandt).
- » Niet te diep indrukken om abusievelijk ontspannen van de sluiters te voorkomen.
3. Ontspanknop licht ingedrukt houden en de zoeker op de gewenste beelduitsnede richten (C).

- » Rollei Prego 115 stevig vasthouden en de ontspanknop rustig dieper indrukken zodat de opname gemaakt wordt.
- » Het loslaten van de ontspanknop heft de tot dan toe gefixeerde scherpstelling weer op.

SUCHERINFORMATIONEN



Sucherinformationen

Bei leicht gedrücktem Auslöser leuchten zwei Kontroll-LEDs auf.

- ① Nahaufnahme-Bildfeldgrenze
- ② Autofokus-Meßpunkt bei Nahaufnahme

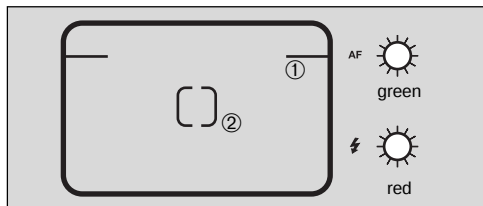
Autofokus-LED (grün)

- › Die grüne LED leuchtet bei Motiventfernungen zwischen 0,5 m und unendlich.
- › Die grüne LED blinkt schnell bei zu kurzer Motiventfernung. Der Auslöser ist blockiert.
- › Die grüne LED blinkt langsam bei Motiventfernung von 0,5 bis 1 m. Die Rollei Prego 115 schaltet automatisch auf MAKRO-Funktion.

Blitz-LED (rot)

- › Die rote LED leuchtet, wenn der Blitz auslösebereit ist und fotografiert werden kann.
- › Die rote LED blinkt langsam, wenn bei Funktionen ohne Blitz Verwacklungsgefahr besteht.
- › Die rote LED blinkt schnell während der Blitzaufladung. Bei Funktionen mit Blitz ist solange der Auslöser blockiert.

VIEWFINDER DISPLAY



Viewfinder display

Two LEDs light up when the shutter release is lightly pressed.

- ① Parallax marks for close-ups
- ② Autofocus area for close-ups

Autofocus LED (green)

- › The green LED lights at subject distances between 0.5 m and infinity.
- › The green LED blinks rapidly when the subject is too close. The shutter remains locked.
- › The green LED blinks slowly at subject distances between 0.5 and 1 m. The camera automatically switches to MACRO mode.

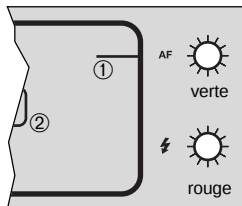
Flash LED (red)

- › The red LED lights when the flash is ready to fire and you may press the shutter release for exposure.
- › The red LED blinks slowly if there is a risk of camera shake when the flash has been turned off.
- › The red LED blinks rapidly during flash recycling. The shutter remains locked until the flash is ready to fire.

Informations dans le viseur

Deux DEL de contrôle s'allument quand on appuie légèrement sur le déclencheur.

- ① Limite du champ d'image pour la prise de vue rapprochée
- ② Point de mesure autofocus pour la prise de vue rapprochée



DEL autofocus (verte)

- › La DEL verte s'allume quand le sujet est à une distance comprise entre 0,5 mètre et l'infini.
- › La DEL verte clignote rapidement quand la distance par rapport au sujet est trop courte. Le déclencheur est bloqué.
- › La DEL verte clignote lentement quand le sujet est à une distance comprise entre 0,5 et 1 mètre. Le Prego 115 se commut automatiquement sur la fonction MACRO.

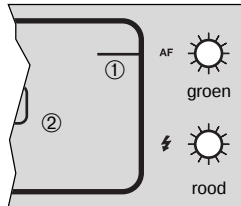
DEL du flash (rouge)

- › La DEL rouge s'allume quand le flash est prêt à fonctionner et que l'on peut photographier.
- › La DEL rouge clignote lentement quand il y a des risques de bougé avec les modes de fonctionnement sans flash.
- › La DEL rouge clignote rapidement pendant la charge du flash. Pour les modes de fonctionnement avec flash, le déclencheur demeure bloqué tant que la charge n'est pas terminée.

Zoekerinformatie

Bij licht ingedrukte ontspanknop lichten twee controle-LED's op.

- ① macrobereik-beeldveldbegrenzing.
- ② autofocus-meetpunt bij macro-opname.

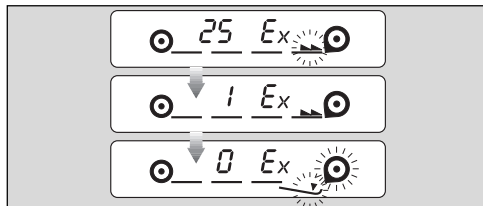


Autofocus-LED (groen)

- › De groene LED brandt bij motieven tussen 0,5m en oneindig.
- › De groene LED knippert snel bij te korte afstanden, de ontspanknop is geblokkeerd.
- › De groene LED knippert langzaam bij afstanden tussen 0,5m en 1,0m, de Rollei Prego 115 schakelt automatisch over op de MACRO-functie.

Flits-LED (rood)

- › De rode LED brandt wanneer de flitser stand-by staat, de opname kan gemaakt worden.
- › De rode LED knippert langzaam wanneer u niet flitst en daardoor gevaar bestaat voor bewegen van de camera; statief of andere vaste ondergrond wordt dringend geadviseerd.
- › De rode LED knippert snel tijdens het opladen van de flitser, opnamen met flitsfuncties zijn nu geblokkeerd.

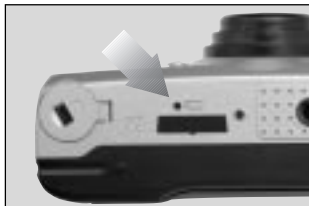


Automatisches Rückspulen

- » Der voll belichtete Film wird automatisch zurückgespult.
- » Wenn der Film vollständig zurückgespult ist, stoppt der Motor.
- » Dann blinken zugleich die Symbole für Rückwand und Film im LCD-Monitor.

Bitte beachten

- » Kamera während des Filmrückspulens nicht ausschalten.
- » Teilbelichtete Filme können durch Drücken des manuellen Rückspulknopfes jederzeit zurückgespult werden.
- » Wenn der Motor stoppt, bevor die 0 erscheint, neue Batterie einlegen.
- » Rückwand nicht öffnen, bevor der Film mit neuer Batterie vollständig zurückgespult worden ist.



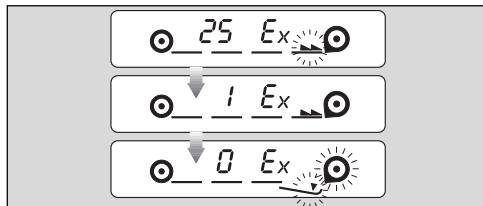
Automatic rewind

- » After the last frame, the film is rewound automatically.
- » The motor stops when rewinding is complete.
- » The camera-back and film icons blink simultaneously in the LCD panel.

Please note

- » Do not switch the camera off during rewinding.
- » Partially exposed films may be rewound at any time by pressing the rewind button.
- » Should the motor stop before 0 appears in the frame counter, replace the battery.
- » Do not open the camera back before having completed rewinding with the new battery.

REMOBINAGE DU FILM



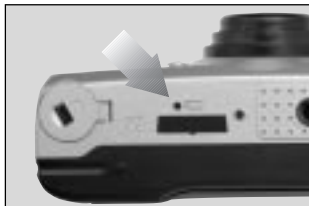
Rembobinage automatique

- » Un film entièrement exposé est rembobiné automatiquement.
- » Quand le film est entièrement rembobiné, le moteur s'arrête.
- » Les pictogrammes symbolisant le dos de l'appareil et le film clignotent sur l'écran ACL.

Remarques importantes

- » Ne pas mettre l'appareil hors circuit pendant le rembobinage.
- » Un film partiellement exposé peut être rembobiné à tout moment en appuyant sur le bouton de déclenchement manuel du rembobinage.
- » Si le moteur s'arrête avant que 0 apparaisse, il faut changer la pile.
- » Ne pas ouvrir le dos de l'appareil avant d'avoir mis une pile neuve et rembobiné entièrement le film.

TERUGSPOELEN FILM

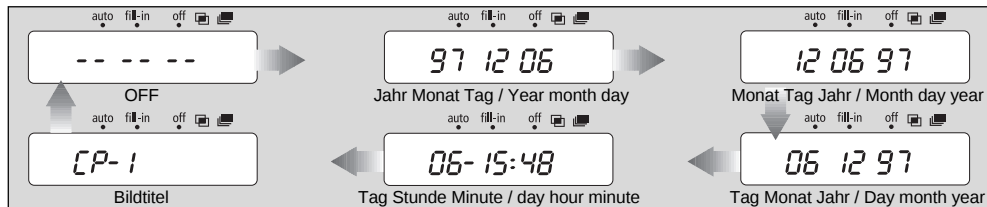


Automatisch terugspoelen

- » De volledig belichte film wordt automatisch teruggespoeld.
- » Na het volledig teruggespoelen van de film stopt de motor.
- » Gelijktijdig knipperen de symbolen van Achterwand en Film op het LCD-scherm.

Let op

- » De camera tijdens het terugspoelen van de film niet uitschakelen.
- » Terugspoelen van gedeeltelijk belichte films kan op elk moment plaatsvinden door het indrukken van de startknop voor terugspoelen.
- » Wanneer de motor stopt voordat beeldje 0 op het LCD-scherm verschijnt, dient de batterij vervangen te worden.
- » Voordat de nieuwe batterij geplaatst is en de film volledig is teruggespoeld mag u de achterwand niet openen.



Datum-/Titel einbelichtung

Mit der DATE-Taste wird die Datums-/Titel einbelichtung aktiviert.

Wahl der Datumsform

- » DATE-Taste drücken, um die Form der Einbelichtung zu wählen.
Die Striche - - - - stehen für keine Einbelichtung

Änderung der Datums-/Zeiteinstellung

- » DATE-Taste 2 Sekunden lang drücken, bis Datenanzeige blinkt. Blinkender Wert kann jetzt durch Drücken der Zoomtaste verändert werden. Bei langem Drücken wechseln die Werte in schneller Folge.
- » Erneuter Druck der DATE-Taste speichert den so eingestellten Wert, und der nächste beginnt zu blinken.
- » Wenn gewünschte Werte eingestellt sind, DATE-Taste drücken, bis keine Anzeige mehr blinkt

Imprinting the date or a caption

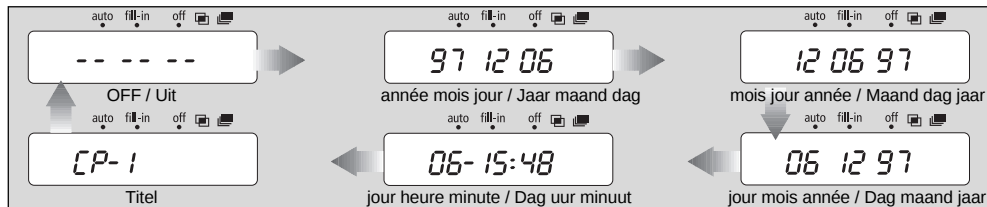
- » To activate the imprint function, press the DATE button.

Selecting the date format

- » Press the DATE button to select the date format.
The hyphens - - - - stand for No imprint.

Changing the date or time

- » Press DATE button over 2 s until date display blinks. The blinking digits can now be varied by pressing the zoom button. Holding the button down will cause the display to change rapidly.
- » Renewed depression of the DATE button puts the display in memory, and the next digits begin to blink.
- » After the setting, press the DATE button until all blinking stops.

**Insolation date/titre**

- » La touche **DATE** permet d'activer l'insolation de la date et du titre.

Choix de la forme d'insolation de la date

- » Appuyer sur la touche **DATE** pour choisir la forme d'insolation. Les traits - - - - signifient pas d'insolation.

Modification du réglage date / heure

- » Appuyer sur la touche **DATE** pendant 2 s jusqu'à ce que l'affichage clignote. La valeur qui clignote peut être modifiée en appuyant sur la touche **TELE / WIDE**. Quand on appuie longtemps, les valeurs changent rapidement.
- » Quand on appuie de nouveau sur la touche **DATE**, la valeur qui vient d'être réglée est mémorisée et la valeur suivante clignote.
- » Quand les valeurs voulues sont réglées, appuyer sur la touche **DATE** jusqu'à ce que l'affichage ne clignote plus.

Meefotografeeren datum en titel

- » Dit wordt geactiveerd met de **DATE**-knop.

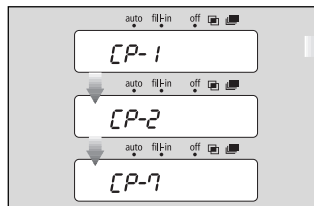
Keuze van het datum-formaat:

- » **DATE**-knop indrukken om de wijze van meefotografeeren te kiezen. Streepjes - - - - houden in dat geen datum wordt meefotografeerd.

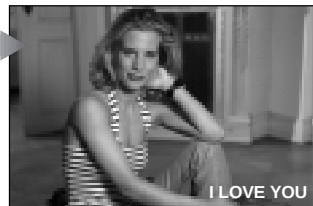
Wijziging van de datum- en tijd-instelling:

- » **DATE**-knop gedurende 2 sec. ingedrukt houden totdat de datum-aanduiding knippert. De knipperende cijfercombinaties kunnen nu door het indrukken van de zoomknop veranderd worden. Bij het ingedrukt houden van de zoomknop draaien de cijfers sneller door. Opslag van de gekozen instelling in het geheugen volgt door het opnieuw indrukken van de **DATE**-knop waarna de volgende cijfercombinatie gaan knipperen.
- » Wanneer de gewenste instelling bereikt is, de **DATE**-knop iedere keer opnieuw indrukken totdat geen cijfercombinaties meer knipperen.

WAHL EINES BILDITITELS



SELECTING A CAPTION



Wahl eines Bildtitels

Bei Anzeige CP durch Betätigen der Zoomtaste einen der sieben Titel wählen.

Bitte beachten

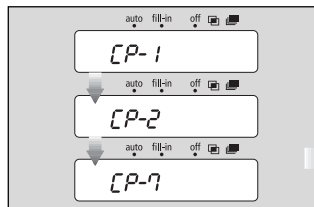
- › Datum/Uhrzeit oder Titel können nur alternativ, nicht zugleich einbelichtet werden.
- › Die Einbelichtung erfolgt in die untere rechte Bildecke. Die Einbelichtung kann vor hellem Hintergrund evtl. schlecht lesbar sein.
- › Nach einem Batteriewechsel Datum und Zeit gegebenenfalls neu einstellen.

Selecting a caption

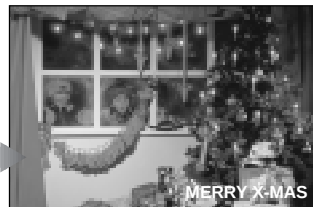
When CP appears in the display, press the zoom button to select one of seven captions.

Please note

- › Date/time or caption can only be imprinted separately.
- › The selected data are imprinted in the lower right-hand corner of the picture and may be difficult to read against a bright background.
- › Reset date and time after changing batteries.



TITEL
CP-1 I LOVE YOU
CP-2 A HAPPY BIRTHDAY
CP-3 THANK YOU
CP-4 CONGRATULATIONS
CP-5 A HAPPY NEW YEAR
CP-6 MERRY X-MAS
CP-7 HELLO!



Choix d'un titre

Avec l'affichage CP, l'un des sept titres peut être choisi en appuyant sur la touche **TELE / WIDE**.

Remarques importantes

- › La date et l'heure ou le titre ne peuvent pas être insérés simultanément.
- › L'insolation a lieu dans l'angle inférieur droit de l'image. Sur un fond clair, l'insolation est parfois difficilement lisible.
- › Après un changement de pile, il faudra éventuellement régler de nouveau la date et l'heure.

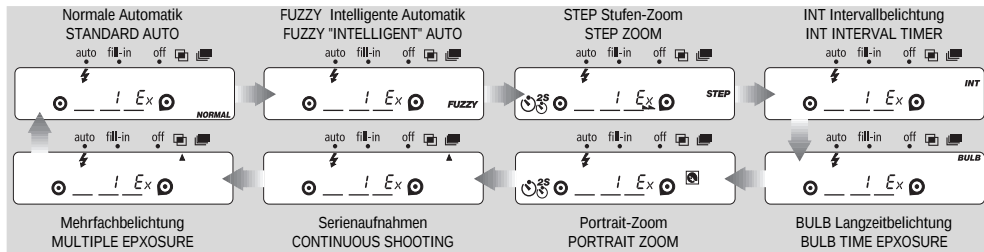
Keuze beeldtitels

Na het verschijnen van de aanduiding CP kunt u door middel van de zoom-knop keuze maken uit 7 verschillende titels.

Let op

- › Datum/Tijd kunnen niet gelijktijdig met een titel meegefotografeerd worden, het is of de datum/tijd of de gewenste titel.
- › Datum, tijd of titel worden in de rechter onderhoek meegefotografeerd. Denkt u eraan dat deze gegevens minder goed leesbaar worden op een zeer lichte achtergrond.
- › Na verwisseling van de batterijen dienen datum en tijd opnieuw ingesteld te worden.

WAHL DER AUFNAHMEFUNKTION



Wahl der Aufnahme funktion

- » Mit der **MODE**-Taste wird die Aufnahme funktion gewählt.

Bitte beachten

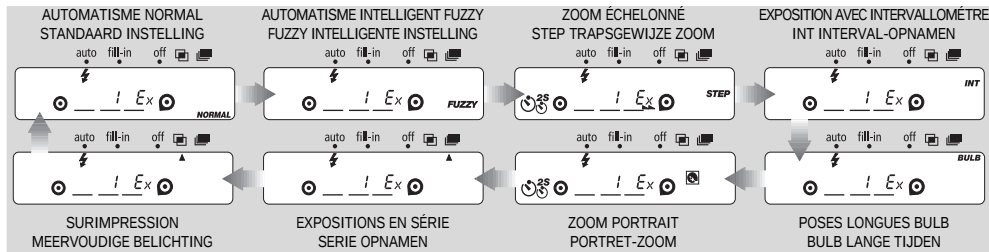
- » Nach einer Aufnahme mit einem Spezial-Programm kehrt die Rollei Prego 115 zur Normal-Funktion zurück.
(Ausnahmen: Fuzzy-Zoom, Portrait-Zoom, Serienbelichtung)

Selecting an exposure mode

- » Press the **MODE** button to select an exposure mode.

Please note

- » After an exposure with one of the special-purpose functions, the camera reverts to standard mode (except for Fuzzy Zoom, Portrait Zoom and Continuous Shooting).



Choix de la fonction de prise de vues

- » Avec la touche **MODE**, choisir la fonction de prise de vue.

Remarques importantes

- » Après la prise de vue avec un programme spécial, le Prego 115 revient à la fonction normale. (Exceptions : zoom fuzzy, zoom portrait, expositions en série)

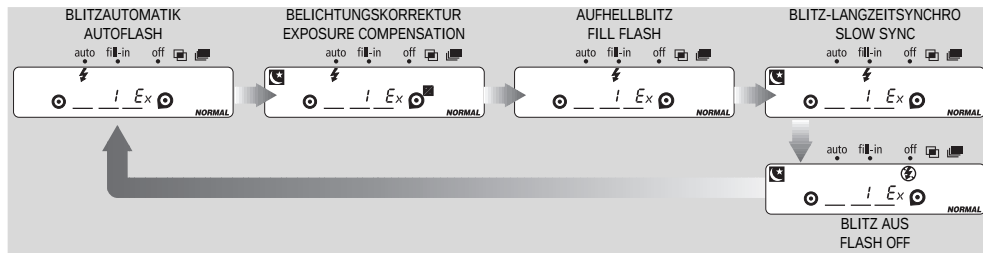
Keuze opname-functies

- » Met de **MODE**-knop kunt de gewenste opname-functie kiezen.

Let op

- » Na een opname met een speciale opname-functie, keert de Rollei Prego 115 terug naar de standaard-instelling, met uitzondering van Fuzzy-Zoom, Portret-Zoom en Serie-Opnamen.

WAHL DER BLITZFUNKTION



SELECTING A FLASH MODE

Wahl der Blitzfunktion

Mit der **FLASH**-Taste wird die Blitzfunktion gewählt.

Bitte beachten

- › Nach einer Aufnahme mit einer speziellen Blitzfunktion kehrt die Rollei Prego 115 zur Normal-Funktion zurück
- › Bei länger gedrückter **FLASH**-Taste wechseln die Blitzfunktionen schnell in obiger Folge.

Selecting a flash mode

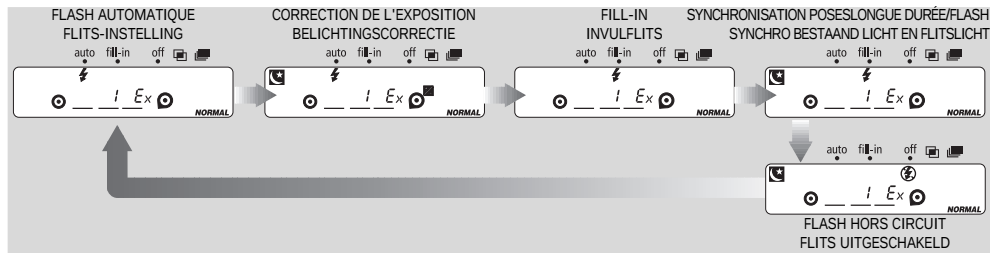
- ›› Press the **FLASH** button to select a flash mode.

Please note

- › After an exposure with one of the special flash functions, the camera reverts to standard mode.
- › Holding the **FLASH** button down will cause the above functions to cycle rapidly.

CHOIX DE LA FONCTION FLASH

KEUZE FLITSFUNCTIES



Choix de la fonction flash

- » Avec la touche **FLASH**, choisir la fonction voulue.

Remarques importantes

- » Après une prise de vue avec une fonction flash spéciale, le Prego 115 revient à la fonction normale.
- » Quand on appuie de manière prolongée sur la touche **FLASH**, les fonctions flash changent rapidement dans l'ordre indiqué ci-dessus.

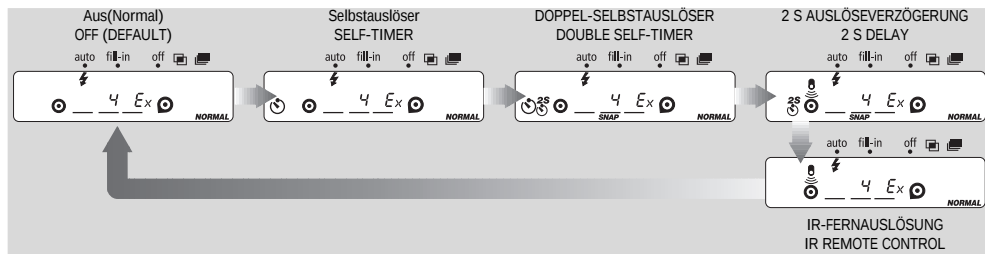
Keuze flitsfuncties

- Met de **FLASH**-knop wordt de gewenste flitsfunctie gekozen.

Let op

- » Na een opname met een speciale flits-functie keert de Rollei Prego 115 terug naar de standaard-instelling.
- » Bij het langer ingedrukt houden van de **FLASH**-knop worden de flits-functies in een snellere volgorde doorlopen.

WAHL DER SELBSTAUSLÖSERFUNKTION



Wahl der Selbstauslöserfunktion

Mit der **SELF**-Taste wird die Selbstauslöserfunktion gewählt.

- › Nach einer Aufnahme mit einer speziellen Selbstauslöserfunktion kehrt die Rolle Prego 115 zur Normal-Funktion zurück.

(Ausnahmen: 2 S Auslöseverzögerung, IR-Fernauslösung)

Bitte beachten

- › IR-Fernauslöser als Zubehör im Fotofachhandel erhältlich.

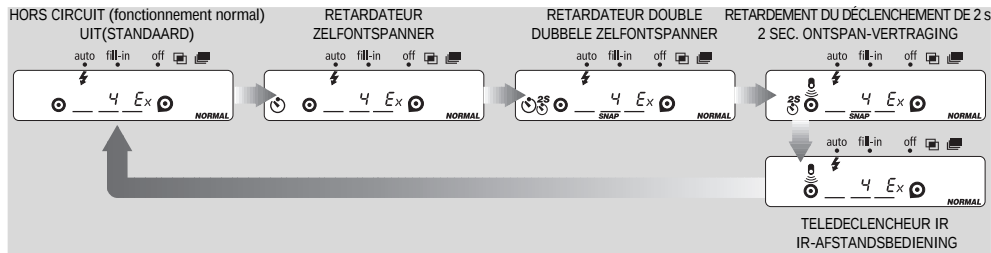
Selecting a self-timer mode

- › Press the **SELF** button to select a self-timer mode.
- › After an exposure with one of the self-timer modes, the camera reverts to standard mode.

Please note

- › The IR remote control is available as an optional accessory.

CHOIX DE LA FONCTION RETARDATEUR



Choix de la fonction retardateur

- » Avec la touche **SELF**, choisir la fonction de déclenchement automatique.
- » Après une prise de vue avec une fonction retardateur spéciale, le Prego 115 revient au fonctionnement normal.

(Exceptions : retardement du déclenchement de 2 s, télédéclencheur IR)

Remarque importante

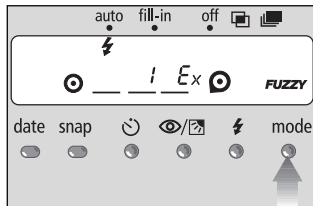
- » Le télédéclencheur IR est un accessoire qui peut être acheté dans le négoce photographique.

Keuze functie zelfontspanner

- » Met de **SELF**-knop kunt u de gewenste zelfontspanner-functie kiezen.
- » Na een opname met een speciale zelfontspanner-functie keert de Rollei Prego 115 terug naar de standaard-instelling, met uitzondering van de functies IR-Afstandsbediening en de 2 sec. Ontspanvertraging.

Let op

De IR-Afstandsbediening is als accessoire bij de fotohandel verkrijgbaar.



FUZZY „intelligente“ Vollautomatik

Die „intelligente“ Automatik bietet zusätzlichen Schutz gegen verwackelte und fehlbelichtete Aufnahmen. Der Microcomputer der Rolle Prego 115 steuert die Brennweite, den Blitz und die Belichtung entsprechend den Aufnahmebedingungen.

Bitte beachten

Mit intelligenter Automatik kann sich die Bildgröße durch die automatische Brennweiteinstellung verändern.



FUZZY "intelligent" mode

"Intelligent" Auto offers additional protection against camera shake and exposure error. In this case, the microcomputer of the camera controls focal length, flash and exposure as a function of shooting conditions.

Please note

In the "intelligent" mode, the size of your subject in the picture may change due to automatic zooming.



Automatisme „intelligent“ FUZZY

L'automatisme intelligent offre une protection supplémentaire contre les flous de bougé et les erreurs d'exposition. Le microprocesseur du Prego 115 commande la focale, le flash et l'exposition en fonction des conditions de prise de vue.

Remarque importante

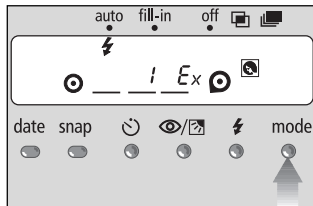
- › L'automatisme intelligent permet de modifier la grandeur de l'image grâce au réglage automatique de la focale.

FUZZY „intelligente“ instelling

Deze "intelligente" volautomat biedt verdere bescherming tegen bewogen en foutief belichte opnamen. De microprocessor van de Rollei Prego 115 stelt de te gebruiken brandpuntsafstand van het objectief, de flits en de belichting zelf in, afgestemd op de aanwezige opname-omstandigheden.

Let op

- › Door zijn "intelligentie" kan de beelduitsnede door de automatische instelling van de brandpuntsafstand veranderd worden.



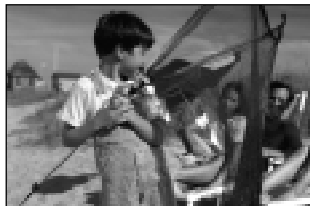
Portrait-Zoomautomatik

Die Portrait-Zoomautomatik sorgt für einen festen Abbildungsmaßstab, damit Motive in unterschiedlichen Entfernungen gleich groß aufgenommen werden.

- » Mit dem Autofokus-Feld das Motiv erfassen und leicht auf den Auslöser drücken.
- » Das Zoom fährt automatisch auf richtige die Brennweite für eine Abbildung im richtigen Maßstab.
- » Zum Fotografieren Auslöser ganz herunterdrücken.

Bitte beachten

- » Der Arbeitsbereich der Portrait-Zoomautomatik wird vom Brennweitenbereich des Zooms begrenzt.



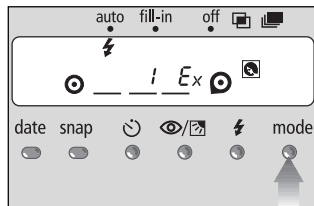
Portrait zoom mode

This mode results in a fixed reproduction ratio and ensures that all your subjects will appear of the same size even though they were taken at different distances.

- » Place AF area over your subject and lightly depress shutter release.
- » The lens will automatically zoom to the appropriate focal length for proper image size.
- » Press shutter release fully down for exposure.

Please note

- » The operating range of the portrait zoom mode is limited by the focal-length range of the lens.



Zoom automatique pour le portrait

Le zoom automatique pour le portrait assure une échelle de reproduction fixe afin que les sujets pris à des distances différentes aient tous la même taille.

- » Diriger la plage autofocus sur le sujet et appuyer légèrement sur le déclencheur.
- » Le zoom se règle automatiquement sur la focale qui assure l'échelle de reproduction correcte.
- » Pour photographier, appuyer à fond sur le déclencheur.

Remarque importante

- » La latitude de fonctionnement du zoom automatique pour le portrait est limitée par la gamme de focales du zoom.

Portret-zoom-instelling

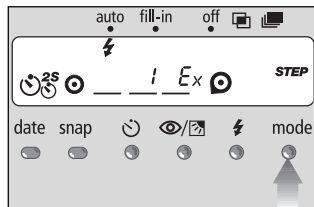
De portret-zoom-instelling zorgt ervoor dat steeds eenzelfde afbeeldingsmaatstaf wordt bereikt, waardoor motieven, die op verschillende afstanden van de camera verwijderd zijn even groot op het negatief verschijnen.

- » U richt het autofocus-meteveld op het te fotograferen object en drukt de ontspanknop licht in.
- » De zoomlens stelt zich – voor een goede afbeeldingsmaatstaf – automatisch op de juiste brandpuntsafstand in.
- » Om de opname te maken drukt u de ontspanknop nu geheel in.

Let op

- » Het werkgebied van de portret-zoom-instelling wordt vanzelfsprekend begrensd door de grenzen van zoomgebied.

STEP STUFEN-ZOOMAUTOMATIK



- ① erste Aufnahme First picture
- ② zweite Aufnahme Second picture
- ③ dritte Aufnahme Third picture

STEP Stufen-Zoom-automatik

Die Stufen-Zoomautomatik macht eine Aufnahmeserie eines Motivs mit unterschiedlichen Brennweiten.

- › Die Zahl der Aufnahmen (maximal 3) hängt von der gewählten Anfangsbrennweite ab (siehe Tabelle).

- › Die erste Aufnahme erfolgt nach 10 Sekunden, die weiteren jeweils in Abständen von 2 Sekunden (falls Blitzladezeit nicht länger dauert).
- › Bei Aufnahmen mit Blitz kann die Folgezeit länger sein (ca. 3 s).

STEP ZOOM MODE

Anzahl d. Bilder	115	105	100	90	80	75	70	65	60	50	45	38mm
3 Ex	①					②						③
3 Ex		①					②					③
3 Ex			①					②				③
3 Ex				①					②			③
3 Ex					①					②		③
3 Ex						①					②	③
3 Ex							①					③
3 Ex								①			②	③
3 Ex									①		②	③
2 Ex										①	②	③
1 Ex												①

STEP zoom mode

In this mode, the camera will take a number of pictures with different focal-length settings.

- › The number of pictures (maximum three) depends on the initial focal length selected (see Table).
- › The first picture will be taken 10 seconds after depression

of the shutter release, the following one(s) at intervals of two seconds (unless flash recycling takes longer).

- › In the case of flash photography, the interval may be longer (approx. 3s).



- | | |
|-------------------|-------------|
| ① première photo | eerste foto |
| ② deuxième photo | tweede foto |
| ③ troisième photo | derde foto |

Zoom automatique échelonné

Le zoom automatique échelonné permet de prendre avec des focales différentes une série de vues d'un sujet.

- › Le nombre de vues (3 au maximum) dépend de la focale choisie pour le début (voir tableau).
- › Si les vues sont prises au flash, la durée entre chaque vue peut être plus longue (env. 3 s).

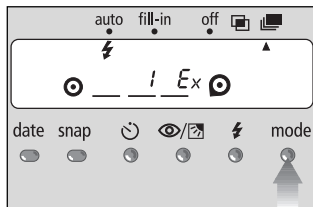
› La première vue est prise au bout de 10 s, les autres à intervalles de 2 s, à condition que la durée de charge du flash ne dure pas plus longtemps.

STEP trapsgewijze zoom-instelling

De trapsgewijze zoominstelling maakt een serie opnamen van een motief met verschillende brandpuntsafstand.

- › Het aantal opnamen (max. 3) hangt af van de gekozen brandpuntsafstand af (zie tabel).

- › De eerste opname volgt na 10 sec., de volgende steeds met tussenpozen van 2 sec. (mits het opladen van de flits niet langer duurt).
- › Bij opnamen met flitslicht kan de intervalduur langer zijn (ca. 3 sec.).



Serienbelichtung

Serienbelichtung empfiehlt sich für Aufnahmen von bewegten Motiven.

- › Solange der Auslöser gedrückt wird, macht die Rolle Presto 115 ein Foto nach dem anderen.

Bitte beachten

- › Mit Blitz erfolgen die Aufnahmen je nach Ladezeit im Abstand von ca. 3 s oder mehr.

Continuous shooting

This mode is suitable for shooting moving subjects.

- › The camera will take one picture after another if you keep the shutter release depressed.

Please note

- › If flash is used, the shooting rate will depend on the recycling time of the flash (approx. 3 s or more).



Expositions en série

Les expositions en série sont recommandées pour les sujets en mouvement.

- › Tant que le déclencheur demeure enfoncé, le Prego 115 prend des vues successives.

Remarque importante

- › Avec le flash, les photos sont prises à intervalles de 3 s ou plus selon la durée de charge.

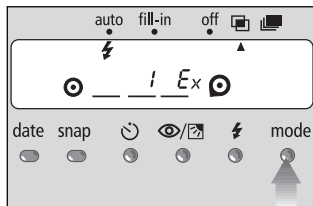
Serie-opnamen

“Serie-opnamen” wordt aanbevolen bij bewegende motieven.

- › Zolang de ontspanknop ingedrukt gehouden wordt, maakt de Rollei Prego 115 continu opnamen.

Let op

- › Gebruikt u de flitser, dan is de intervaltijd tussen de opnamen al naar gelang de oplaadduur van de flitser ca. 3 sec.



Mehrfachbelichtung

Die Mehrfachbelichtung erlaubt mehrere Aufnahmen auf einem Bild.

- » Mit der **MODE**-Taste Mehrfachbelichtungsfunktion  aktivieren und auslösen. Nach der Belichtung wird der Film nicht weiter transportiert, und der Cursor ▲ erscheint. Erneutes Auslösen belichtet das zweite Motiv auf das gleiche Bild. Anschließend wird der Film ganz normal ein Bild vorgespult.

Kombination von mehr als zwei Motiven:

- » Vor der zweiten bzw. weiteren Aufnahmen jeweils erneut die Mehrfachbelichtungsfunktion aktivieren, nur vor der letzten Belichtung nicht mehr.

Bitte beachten

- » Es empfiehlt sich meist, nicht mehr als zwei Motive zu kombinieren, da das Foto sonst leicht unübersichtlich wird. Außerdem droht Überbelichtung.
- » Am besten funktionieren Mehrfachbelichtungen, wenn die Hauptmotive vor dunklem Hintergrund stehen.
- » Eventuelle Dateneinbelichtung erfolgt mit der letzten Aufnahme.

Multiple Exposure

This mode allows several exposures to be superimposed on one frame.

- » Press the **MODE** button to activate multiple exposure  and press the shutter release. The film is not advanced after the exposure, and the symbol ▲ blinks. Renewed depression of the shutter release will superimpose the second subject on the former. The film is then advanced by one frame.

Superimposing more than two exposures:

- » Reactivate the ME mode before the second or any further exposure, except for the last one.

Please note

- » It is generally advisable not to superimpose more than two exposures in order not to crowd the picture. Also, overexposure might result.
- » For best results, select a dark background for your subjects.
- » Any data selected will be imprinted during the last exposure.

Surimpression

La surimpression permet de prendre plusieurs vues sur une même image.

- » Avec la touche **MODE**, activer la fonction surimpression  et déclencher. Après l'exposition, le film n'est pas transporté et le pictogramme ▲ clignote. Quand on appuie de nouveau sur le déclencheur, le deuxième sujet est exposé sur la même vue. Le film est ensuite transporté normalement jusqu'à la vue suivante.

Combinaison de plus de deux:

- » Avant la deuxième prise de vue ou les prises de vues suivantes, il faut appuyer de nouveau sur la touche de fonction surimpression, sauf pour la dernière exposition.

Remarques importantes

- » Dans la plupart des cas, il est déconseillé de combiner plus de deux sujets, car, autrement, l'image devient facilement confuse et risque en outre d'être surexposée.
- » Les conditions idéales pour une surimpression sont des sujets principaux devant un arrière-plan sombre.
- » L'insolation éventuelle de la date a lieu avec la dernière exposition.

Mervoudige opnamen

De instelling Meervoudige Opnamen stelt u in staat om meerdere keren eenzelfde negatief-beeldje te belichten.

Activeren van deze functie door middel van de **MODE**-knop  en de ontspanknop indrukken. Na het belichten wordt de film niet verder getransporteerd en knippert het symbool ▲. Opnieuw ontspannen van de sluiters geeft een tweede belichting van hetzelfde negatief-beeldje. Verder volgens wordt de film één beeldje doorgespoeld.

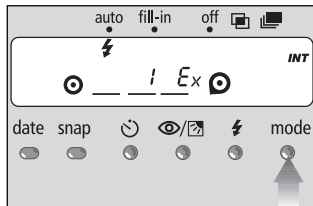
Combinaties van meer dan twee opnamen

voordat u de tweede en volgende opnamen maakt activeert u de

"Meervoudige Opnamen"-instelling steeds opnieuw, alleen vóór de laatste opname laat u dit achterwege zodat de film na de laatste opname uit deze serie naar het volgende beeldje getransporteerd wordt.

Let op

Het is niet raadzaam meer dan twee motieven te combineren, daar anders de foto snel rommelig wordt. Daarnaast dreigt het gevaar van overbelichting. De functie "Meervoudige Opnamen" werkt het beste indien het object voor een donkere achtergrond staat. Het eventueel meefotograferen van titel of datum vindt plaats bij de laatste opname.



INT Intervallbelichtung

In dieser Funktion steuert ein Intervall-Timer eine bestimmte Zahl von Belichtungen in vorwählbaren, festen Zeitabständen von 10 Sekunden bis 60 Minuten.

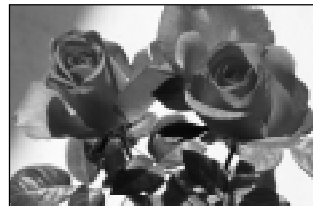
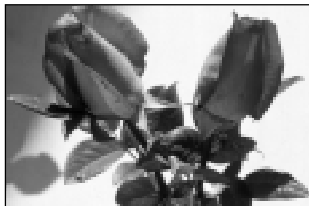
- » **MODE**-Taste drücken, bis das **INT**-Symbol im Monitor erscheint. Tasteloslassen und warten, bis **INT** zu blinken aufhört. **MODE**-Taste erneut drücken und gedrückt halten, bei blinkendem **INT**-Symbol mit der Zoomtaste Intervall-Zeit vorgeben.
- » Die erste Aufnahme erfolgt durch normales Auslösen. Nach der Aufnahme fährt das Objektiv in seine Grundstellung zurück. Dann beginnt der

Countdown bis zur nächsten Aufnahme.

- » Erneutes Drücken der **MODE**-Taste unterbricht eine laufende Intervallserie.

Bitte beachten

- » Die Intervallbelichtungsserie endet automatisch mit dem 5. Bild, wenn sie nicht vorher manuell abgebrochen wird.



INT Interval timer

In this mode, a preset number of exposures will be taken at preset intervals from 10 seconds to 60 minutes.

- » Press the **MODE** button until the **INT** symbol appears in the display panel. Release button and wait until **INT** stops blinking. Press **MODE** button again and keep it depressed, then use Zoom button to set desired interval while **INT** symbol is blinking.
- » The first picture is taken as you press the shutter release. After exposure, the lens resets to its rest position, and the countdown for the next exposure begins.
- » Renewed depression of the

MODE button interrupts an interval series in progress.

Please note

- » The interval series automatically ends after the fifth exposure unless it is interrupted earlier.



INT Expositions avec intervallomètre

Avec cette fonction, un intervallomètre déclenche un certain nombre d'expositions à intervalles de temps réguliers, réglables de 10 s à 60 min.

- » Appuyer sur la touche **MODE** jusqu'à ce que l'inscription **INT** apparaisse sur l'écran **ACL**. Relâcher la touche et attendre que l'inscription **INT** cesse de clignoter. Appuyer de nouveau sur la touche **MODE** et la maintenir enfoncée. Quand l'inscription **INT** clignote, programmer avec la touche **TELE / WIDE** l'intervalle entre deux expositions.
- » La première prise de vue a lieu en déclenchant normale-

ment. Une fois la vue prise, l'objectif revient en position de base et le compte à rebours commence jusqu'à la prise de vue suivante.

- » Quand on appuie de nouveau sur la touche **MODE**, la série d'expositions à intervalles réguliers est interrompue.

Remarque importante

- » La série d'expositions à intervalles réguliers se termine automatiquement après la 5^e vue si elle n'est pas interrompue manuellement auparavant.

INT Interval-opnamen

Bij deze instelling regelt de interval-timer een bepaald aantal opnamen in vooraf vastgestelde, vaste tussenpozen van 10 sec. tot 60 min.

- » **MODE**-knop zolang indrukken totdat het **INT**-symbool op de LCD-monitor verschijnt. Knop loslaten en wachten totdat het knipperen van het **INT**-symbool stopt. **MODE**-knop opnieuw indrukken en ingedrukt houden waarna de intervaltijd met de zoom-knop ingegeven kan worden (**INT**-symbool knippert).
- » De eerste opname volgt na het normaal indrukken van de ontspanknop. Daarna brengt de camera het objectief terug

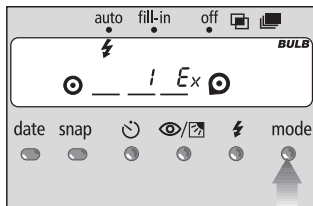
in de ruststand en begint het aftellen voor de volgende opname.

- » Onderbreken van een lopende interval-serie door het indrukken van de **MODE**-knop.

Let op

- » De interval-opnamen stoppen automatisch na de vijfde opname, tenzij u de serie vooraf zelf hebt onderbroken.

LANGZEITBELICHTUNG



BULB Langzeitbelichtung

Bei Langzeitbelichtung **BULB** bleibt der Verschuß solange geöffnet, wie der Auslöser gedrückt wird, z.B. für Nacht- oder Feuerwerksaufnahmen. Der LCD-Monitor zeigt die abgelaufene Belichtungszeit.

BULB TIME EXPOSURE



BULB Time exposure

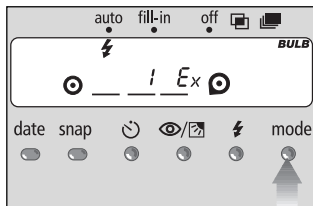
In the **BULB** setting, the shutter will remain open for as long as the shutter release is kept depressed, which is helpful for shooting night scenes or fireworks. The elapsed exposure time is displayed in the LCD.

BULB Poses longue

Pour les poses longues **BULB**, l'obturateur reste ouvert tant que l'on appuie sur le déclencheur - pour des vues prises la nuit, un feu d'artifice, etc. L'écran ACL indique la durée d'exposition écoulée.

BULB Lange tijden

Bij gebruik van **BULB**, lange belichtingstijden, blijft de sluiters zo lang geopend als de ontspanknop ingedrukt blijft; bijvoorbeeld bij nachtopnamen of bij vuurwerk. Op de LCD-monitor is de openingsduur van de sluiters af te lezen.



Langzeitbelichtung BULB mit Blitz

Bei Langzeitbelichtung kann auch geblitzt werden. So sorgt z.B. bei einem Portrait der Blitz für die richtige Belichtung der Person, während durch die lange Belichtungszeit Raum- oder Straßenbeleuchtung im Hintergrund zur Geltung kommen.

Bitte beachten

- » Die Rolleiflex Prego 115 auf einer festen Unterlage abstützen oder ein Stativ benutzen, um nicht zu verwackeln.
- » Langzeitbelichtung bei Tageslicht führt zu Überbelichtung.

BULB Time exposure with flash

Time exposure may be combined with flash. In a portrait, for example, the flash will illuminate the person while time exposure will give room or street lights in the background a chance to show up in the picture.

Please note

- » Use a tripod or place the camera on another firm support to avoid camera shake.
- » In daylight, the bulb setting will result in overexposure.

Poses longue BULB avec flash

Il est aussi possible d'utiliser le flash pour les poses longues. Pour un portrait, par exemple, le flash assure l'exposition convenable de la personne, tandis que l'éclairage du local ou de la rue, à l'arrière-plan, ressort grâce à la longue durée d'exposition.

Remarque importante

- » Poser le Prego 115 sur un support fixe ou utiliser un trépied pour ne pas bouger l'appareil.
- » A la lumière du jour, les poses longues entraînent une sur-exposition.

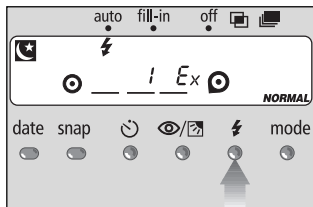
Lange tijden BULB met flits

Bij gebruik van lange belichtingstijden kan ook gefliet worden. Zo zorgt de flits bij portretfotografie voor de juiste belichting van de man of vrouw, terwijl door de lange belichtingstijd het omgevingslicht of de straatverlichting op de achtergrond goed tot zijn recht komt.

Let op

- » De Rollei Prego 115 dient u op een statief of een vaste ondergrond te plaatsen om bewegen van de camera tijdens de opname te voorkomen.
- » Lange belichtingstijden bij daglicht leiden onherroepelijk tot overbelichting.

AUTO BELICHTUNGSKORREKTUR

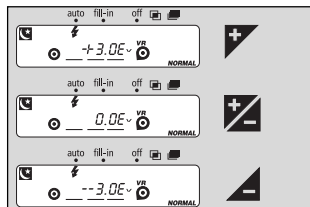


AUTO Belichtungskorrektur

Die Belichtungskorrektur dient der manuellen Belichtungsabstimmung bei Motiven mit ungewöhnlichen Helligkeits- oder Kontrastverhältnissen. Mit (+...EV) wird das Bild heller, mit (-...EV) dunkler.

- » Dazu FLASH-Taste gedrückt halten und die Zoomtaste betätigen.
- » Eine Korrektur ist bis zu ± 3 LW in 0,5-Stufen möglich.

AUTO EXPOSURE COMPENSATION



AUTO Exposure compensation

Exposure compensation helps you make allowance for unusual brightness or contrast. Setting (+...EV) will make your picture lighter, setting (-...EV) will make it darker.

- » To compensate exposure, hold the FLASH button down and press the zoom button.
- » The setting range is ± 3 EV in 0.5EV increments.



AUTO Correction de l'exposition

La correction de l'exposition sert à équilibrer manuellement l'exposition de sujets particulièrement lumineux ou contrastés. Avec + ... IL, l'image devient plus claire, tandis qu'avec -... IL, elle devient plus sombre.

- » Maintenir la touche **FLASH** enfoncée et appuyer sur la touche **TELE / WIDE**.
- » La correction peut atteindre jusqu'à +/- 3 IL par paliers de 0,5.

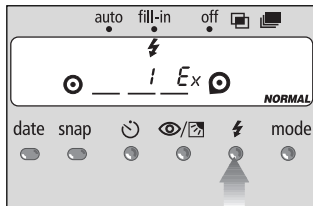
AUTO Belichtingscorrectie

Belichtingscorrectie is nodig in geval van handmatige belichtings-instelling bij bijzonder grote helderheids- en contrastverschillen. Met (+EV) wordt de opname lichter, met (-....EV) wordt de opname donkerder.

- » Voor belichtingscorrectie de

FLASH-knop ingedrukt houden en de zoomknop gebruiken om de mate van correctie in te stellen.

- » Correcties zijn mogelijk tot +/- 3 EV in halve stops.

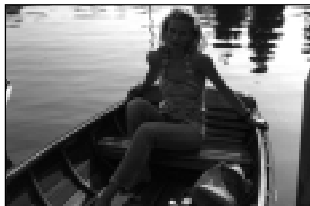


FILL-IN Tageslicht-Aufhellblitz

Wenn das Hauptmotiv im Schatten liegt und die Umgebungshelligkeit zu stark für die automatische Blitzzuschaltung ist, sorgt die FILL-IN-Funktion für eine Aufhellung der Schattenpartien und somit eine ausgewogene Belichtung.

Bitte beachten

Bei aktiviertem Aufhellblitz wird der Blitz unabhängig von Motiv- und Hintergrundhelligkeit immer ausgelöst.



FILL-IN Forced daylight flash

When your main subject is in the shade and the ambient light too bright for the flash to fire automatically, this mode will force the flash and thus fill the shadows for balanced overall exposure.



Please note

With the fill-flash mode activated, the flash will always fire, regardless of subject and background brightness.



FILL-IN Éclairage d'appoint en lumière du jour

Quand le sujet principal est dans l'ombre, alors que la luminosité environnante est trop forte pour la commutation automatique du flash, la fonction **FILL-IN** éclaire les parties dans l'ombre et assure une exposition équilibrée.

Remarque importante

Quand la fonction **FILL-IN** est activée, le flash est toujours déclenché, quelle que soit la luminosité du sujet et de l'arrière-plan.

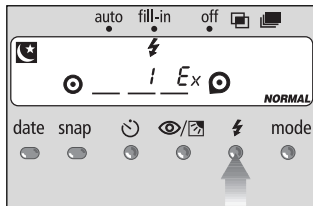


FILL-IN Invulflits bij daglicht

Als het hoofdmotief zich in de schaduw bevindt en het omgevingslicht te sterk is om de flitser automatisch te laten inschakelen, kunnen de schaduwpartijen met de **FILL-IN**-functie zodanig verlicht worden dat deze in samenhang met hun omgevingslicht een afgewogen resultaat opleveren.

Let op

Bij ingeschakelde invulflits wordt de flits altijd afgevuurd, ongeacht de lichtsterkte van het motief of van de achtergrond.



FILL-IN Langzeitsynchro-Blitz

Blitzen mit Langzeitsynchronisation empfiehlt sich besonders, wenn noch Umgebungslicht vorhanden ist. Der Blitz sorgt für die richtige Belichtung des Hauptmotivs und durch die automatisch gesteuerte lange Belichtungszeit kommt zugleich die Stimmung des vorhandenen Lichtes zur Geltung. Dazu die Rollei Kamera auf einer festen Unterlage abstützen oder ein Stativ benutzen, um nicht zu verwackeln.



FILL-IN Slow-sync-flash

Slow-sync fill-in flash makes optimum use of background brightness. In other words, the flash illuminates the main subject in the foreground, while a slow shutter speed automatically exposes the background so that it will show up properly in your picture. However, use a tripod or other firm support to steady the camera and avoid camera shake.

FILL-IN Flash / pose longue synchro

L'utilisation du flash en synchronisation avec une pose longue est particulièrement conseillée quand il y a encore de la lumière environnante. Le flash assure l'éclairage correct du sujet principal, tandis que la pose longue commandée automatiquement fait ressortir l'ambiance de la lumière présente. Il faut poser le Prego 115 sur un appui ferme ou sur un trépied pour ne pas bouger.

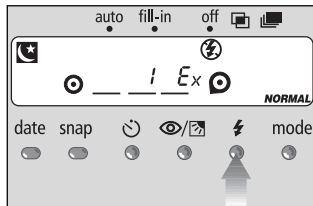
F

FILL-IN Synchro flitslicht/ bestaand licht

Door deze functie wordt een goede combinatie gemaakt tussen het bestaande licht en de invulflits; beide lichtsoorten worden op elkaar afgestemd, gesynchroniseerd. De flits zorgt voor de evenwichtige afstemming van het hoofdmotief en het omgevingslicht, waardoor de stemming van het nog aanwezige licht terug te vinden is in de opname. Deze functie wordt aanbevolen als er nog bestaand licht aanwezig is. U dient de camera op een stevige ondergrond te zetten of een statief te gebruiken om bewegen van de camera tijdens de opname te voorkomen.

NL

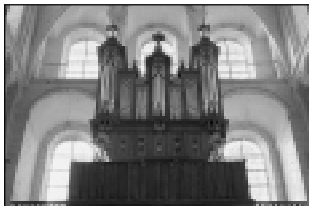
OFF BLITZ AUSGESCHALTET



OFF Blitz ausgeschaltet

Zum Fotografieren nur mit vorhandenem Licht oder wenn Blitzen verboten oder störend ist, kann der Blitz abgeschaltet werden. Auch in diesem Fall die Kamera auf einer festen Unterlage abstützen oder ein Stativ benutzen, um nicht zu verwackeln.

OFF FLASH OFF



OFF Flash off

Switching the flash off may come in handy if you wish to shoot with available light only or in places where picture-taking is not allowed, etc. Here also, use a tripod or other firm support to avoid camera shake.

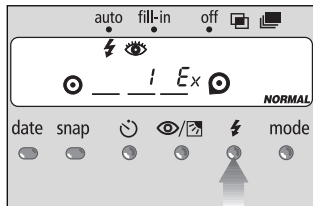
OFF Flash hors circuit

Pour photographier uniquement avec la lumière présente ou quand l'utilisation d'un flash est interdite ou gênante, le flash peut être mis hors circuit. Dans ce cas, il faut aussi poser l'appareil sur un appui ferme ou sur un trépied pour ne pas bouger.

OFF Flitser uitgeschakeld

Om met alleen het bestaande licht te kunnen fotograferen of in die gevallen, waarin het zelfs verboden is om te flitsen, kan de flitser uitgeschakeld worden. Ook in dit geval dient de Rollei Prego 115 op een stevige ondergrond geplaatst te worden of dient u een statief te gebruiken om bewegen van de camera tijdens de opname te voorkomen.

AUTO ANTI-ROTAUGEN-VORBLITZ



AUTO Anti-Rotaugen-Vorblitz

Der „Rotaugen“-Effekt tritt vor allem bei Portraitaufnahmen im Dunkeln auf.

» Durch den Anti-Rotaugen-Vorblitz wird der Rotaugen-Effekt deutlich reduziert, weil der Vorblitz ein Schließen der Pupillen bewirkt, bevor die Aufnahme erfolgt. Die Kamera zwischen Vor- und Hauptblitz nicht bewegen.

AUTO ANTI-RED-EYE PREFLASH



AUTO Anti-red-eye preflash
"Red-eye" occurs primarily in portraiture at low light levels.

» The preflash effectively reduces red-eye because it causes people's pupils to contract before the main flash fires. Be sure not to move the camera between preflash and main flash.

AUTO Préflash anti-yeux rouges

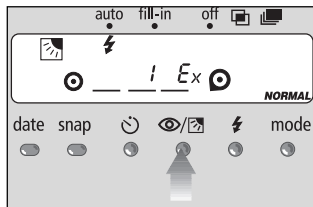
L'effet des "yeux rouges" se produit surtout lorsqu'on fait du portrait dans l'obscurité.

» Le préflash anti-yeux rouges réduit considérablement l'effet des yeux rouges, le préflash amenant à fermer les pupilles des yeux avant la prise de vue. Veiller à ne pas bouger l'appareil entre le préflash et l'éclair principal.

AUTO Anti-rodé-ogen-voorflits

Het rodé-ogen-effect treedt voor namelijk op bij alle portret-opnamen in donkere omgeving, de pupillen zijn dan maximaal geopend.

» Door de anti-rodé-ogen-voorflits wordt dit effect beduidend verminderd, daar de voorflits de pupillen verder sluit, voordat de opname gemaakt wordt. De camera dient tussen voorflits en hoofdflits niet bewogen te worden.



AUTO Gegenlichtkorrektur

Wenn das Hauptmotiv vor hellem Hintergrund im Schatten liegt, für den Aufhellblitz aber zu weit entfernt ist (siehe Blitzreichweite), hilft eine Gegenlichtkorrektur.

- » Die um +1,5 LW reichlichere Belichtung verhindert, daß die Schattenpartien zu dunkel werden.
- » Gegenlichtkorrekturtaste zweimal drücken, bis das -Symbol im Sucher erscheint.

Bitte beachten

- » Darauf achten, daß die Sonne nicht direkt in das Objektiv scheint.
- » Direkte Sonneneinstrahlung und auch helle Lichtreflexe können zu Streulichtflecken im Bild führen. Möglichst aus dem Schatten heraus fotografieren.



AUTO Backlight compensation

Backlight compensation will improve your picture if your subject is in the shade, against a bright background, but too far away for fill flash (see flash range).

- » Overexposure by +1.5 EV prevents the shadows from blocking up.
- » Press the backlight button twice until the symbol appears in the viewfinder.

Please note

- » Make sure direct sunlight does not strike the front lens.
- » Direct sunlight reaching the lens or bright reflections may give rise to ghosts in your picture. Always try to keep the camera in the shade.



AUTO Correction en contre-jour

Si le sujet principal est dans l'ombre, devant un arrière-plan clair, mais trop éloigné pour activer la fonction FILL-IN (voir à "portée du flash"), la correction en contre-jour se révèle utile.

- » L'exposition accrue de + 1,5 IL évite que les parties dans l'ombre ne soient trop sombres.
- » Appuyer deux fois sur la touche de correction en contre-jour jusqu'à ce que le pictogramme apparaisse dans le viseur.

Remarques importantes

- » Veiller à ce que le soleil ne brille pas directement dans l'objectif.
- » L'incidence directe du soleil ainsi que des reflets lumineux clairs peuvent faire apparaître des taches de lumière diffuse sur l'image. Autant que possible, il faut photographier à partir de l'ombre.



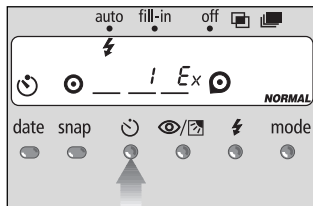
AUTO Tegenlichtcorrectie

Wanneer het hoofdmotief in de schaduw ligt en vóór een helle achtergrond (en te ver weg ligt voor een invulflits - zie de bereik-tabel van de flitser), dient belichtingscorrectie te worden toegepast.

- » De ongeveer +1,5 EV stop overbelichting zorgt ervoor dat de schaduwpartijen niet te donker worden.
- » Tegenlichtcorrectie-knop tweemaal indrukken, zodat het -symbool in de zoeker verschijnt.

Let op

- » Pas op dat de zon niet direct in het objectief schijnt.
- » Direct invallende zonnestralen en ook sterk zonlicht-reflecterende objecten, kunnen strooilightvlekken op de foto veroorzaken. In die gevallen zoveel mogelijk vanuit de schaduw fotograferen.



Selbstausslöser

Mit Hilfe des Selbstauslöser kommt der Fotograf selbst ins Bild.

- » Mit SELF-Taste Funktion aktivieren und auslösen.
- » Der Selbstauslöser läuft 10 s, die Selbstauslöser-LED leuchtet 7 s lang und blinkt dann die letzten 3 s vor dem Auslösen.
- » Beim Auslösen sollte das AF-Meßfeld auf das Hauptmotiv oder ein anderes Detail in gleicher Entfernung zielen.
- » Rollei Prego 115 auf einer festen Unterlage abstützen oder ein Stativ benutzen, um nicht zu verwackeln.



Self-timer

This lets you get into the picture yourself.



- » To activate this mode, press the **SELF** button, then the shutter release.
- » The delay is 10 s; the self-timer LED lights for 7 s and blinks the remaining 3 s before exposure.
- » Make sure the AF area coincides with your main subject or another detail at a suitable distance when you press the shutter release.
- » Place the camera on a tripod or a firm support to avoid camera shake.

Retardateur

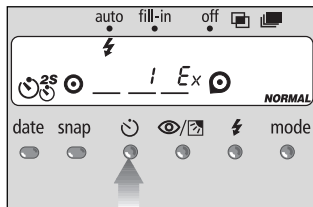
Avec le retardateur, le photographe peut également figurer sur la photo.

- » Appuyer sur la touche SELF pour activer cette fonction qui mène au déclenchement.
- » Le retardateur fonctionne pendant 10 s ; la DEL du retardateur s'allume pendant 7 s et clignote pendant les 3 dernières secondes avant le déclenchement.
- » La plage de mesure autofocus doit être dirigée préalablement sur le sujet principal ou sur un autre détail à distance égale.
- » Poser le Prego 115 sur un appui ferme ou sur un trépied pour ne pas bouger.

Zelfontspanner

Met behulp van de zelfontspanner kan ook de fotograaf eens in beeld komen.

- » Met de SELF-knop deze functie activeren en de ontspanknop indrukken.
- » De zelfontspanner heeft een voorlooptijd van 10 sec., waarbij de zelfontspanner-LED gedurende 7 sec. brandt en de laatste 3 sec. voor het ontspannen van de sluiters knippert.
- » Tijdens het ontspannen van de sluiters dient het AF-meetveld op het hoofdmotief gericht te zijn of op enig ander motief, op gelijke afstand van de camera als het hoofdmotief.
- » Rollei Prego 115 op een vaste ondergrond plaatsen of een statief gebruiken om bewegen van de camera tijdens de opname te voorkomen.



Doppel-Selbstauslöser

Der Doppel-Selbstauslöser macht 2 Sekunden nach der ersten Selbstauslöseraufnahme noch eine zweite.

- » Doppel-Selbstauslöser-Funktion mit der SELF-Taste aktivieren und auslösen.
- » Der Selbstauslöser läuft 10 s, die Selbstauslöser-LED leuchtet 7 s lang und blinkt dann die letzten 3 s vor dem Auslösen.
- » 2 s nach der ersten Aufnahme erfolgt die zweite Belichtung.

Bitte beachten

- » Beim Auslösen sollte das AF-Meßfeld auf das Hauptmotiv oder ein anderes Detail in gleicher Entfernung zielen.
- » Rollei Prego 115 auf einer festen Unterlage abstützen oder ein Stativ benutzen, um nicht zu verwackeln.
- » Wenn geblitzt wird, erfolgt die zweite Aufnahme ca. 3 s nach der ersten.

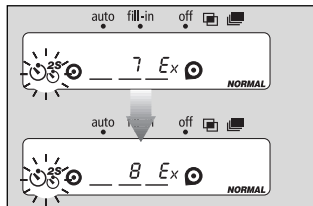
Double self-timer

In this mode, a second self-timed shot will be taken two seconds after the first.

- » To activate the double self-timer, press the SELF button, then the shutter release.
- » The delay is 10 s; the self-timer LED lights for 7 s and blinks the remaining 3 s before the exposure.
- » 2 s after the first exposure a second one will be taken.

Please note

- » Make sure the AF area coincides with your main subject or another detail at a suitable distance when you press the shutter release.
- » Place the camera on a tripod or a firm support to avoid camera shake.
- » When flash is used, the second exposure will be made about 3 s after the first.



Retardateur double

Le retardateur double déclenche une deuxième exposition 2 s après la première.

- » En appuyant sur la touche **SELF**, activer et déclencher la fonction retardateur double.
- » Le retardateur fonctionne pendant 10 s, la DEL du retardateur s'allume pendant 7 s et clignote pendant les 3 dernières secondes avant le déclenchement.
- » La deuxième exposition a lieu 2 s après la première.

Remarques importantes

- » Avant d'activer le déclenchement, il faut diriger la plage de mesure autofocus sur le sujet principal ou sur un autre détail à distance égale.
- » Poser le Prego 115 sur un appui ferme ou sur un trépied pour ne pas bouger.
- » Avec le flash, la deuxième exposition est déclenchée environ 3 s après la première.



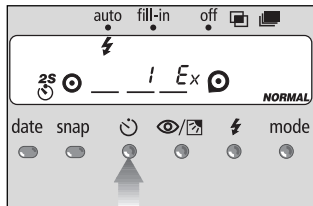
Dubbele zelfontspanner

De dubbele zelfontspanner maakt 2 sec. na de eerste opname, een tweede opname.

- » De functie Dubbele Zelfontspanner met de **SELF**-knop activeren en de ontspanknop indrukken.
- » De zelfontspanner heeft een voorlooptijd van 10 sec., waarbij de zelfontspanner-LED gedurende 7 sec. brandt en de laatste 3 sec. voor het ontspannen van de sluiters knippert.
- » 2 Sec. na de eerste opname volgt de tweede opname.

Let op

- » Tijdens het ontspannen van de sluiters dient het AF-meetveld op het hoofdmotief gericht te zijn of op enig ander motief, op gelijke afstand van de camera als het hoofdmotief.
- » Rollei Prego 115 op een vaste ondergrond plaatsen of een statief gebruiken om bewegen van de camera tijdens de opname te voorkomen.
- » Wanneer geflitst moet worden volgt de tweede opname niet na 2 sec. maar in verband met de oplaadtijd van de flitser, 3 sec. na de eerste opname.



2 Sekunden Auslöseverzögerung

Auslösen mit 2 s Verzögerung verringert die Verwacklungsgefahr bei Langzeit- oder Nahaufnahmen vom Stativ. Eventuelle Kameravibrationen durch Drücken des Auslösers sind dann wieder abgeklungen.

SNAP Schnappschuss-Einstellung (Fixfokus)

Mit der Schnappschuß-Funktion lassen sich bewegte Motive wie Kinder oder Haustiere im Entfernungsbereich zwischen 1,3 und 6 m spontan fotografieren.

- » Drücken der **SNAP**-Taste stellt das Objektiv auf die

38mm-Position und ca. 3 m Entfernung ein. Solange der Auslöser gedrückt wird, beleuchtet die Rolleiflex Prego 115 dann ein Bild nach dem anderen.

- » Erneutes Drücken der **SNAP**-Taste beendet die Schnappschuß-Einstellung.
- » Mehrfach-, Intervall- und Langzeitbelichtung sind mit der **SNAP**-Funktion kombinierbar.

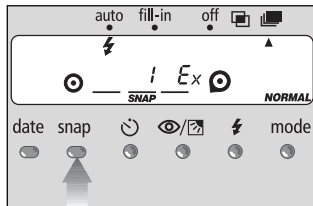
2-second-delay

This mode will help you avoid camera shake with time exposure or close-ups from a tripod because vibrations caused by depression of the shutter release have faded out.

SNAP snapshot-mode (fixed focus)

This mode is ideal for shooting fast-breaking action of children or pets within a range of 1.3 m to 6 m.

- » Press the **SNAP** button to set the lens to 38 mm and a distance of about 3 m. The camera will expose one picture after another if you keep the shutter release depressed.
- » Renewed depression of the **SNAP** button cancels the mode.
- » The **SNAP** mode may be combined with multiple exposure, interval timer and time exposure.



Retardement du déclenchement de 2 secondes

Le déclenchement avec 2 s de retardement réduit les risques de bougé pour les poses longues et les vues rapprochées en utilisant un trépied. Les vibrations éventuelles de l'appareil en appuyant sur le déclencheur ont cessé au moment du déclenchement réel.

SNAP Réglage pour instantanés (foyer fixe)

La fonction SNAP permet de photographier des instantanés de sujets tels que des enfants ou des animaux en mouvement à une distance de 1,3 à 6 mètres.

» Quand on appuie sur la tou-

che SNAP, l'objectif se règle sur la focale de 38 mm et la mise au point se fait sur environ 3 mètres. Tant qu'on appuie sur le déclencheur, le Prego 115 effectue des expositions successives.

- » Quand on appuie de nouveau sur la touche SNAP, la fonction est désactivée.
- » La fonction SNAP permet de combiner les surimpressions, les expositions avec intervallo-mètre et les poses longues.

2 Sec. ontspan-vertraging

Het ontspannen van de sluitertijd met 2 sec. vertraging verkleint het gevaar van bewegen van de camera bij lange tijden of macro-opnamen vanaf statief. Eventuele trillingen van de camera ten gevolge van het indrukken van de ontspanknop zijn tegen die tijd uitgewerkt.

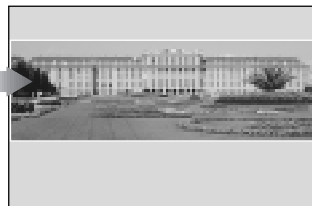
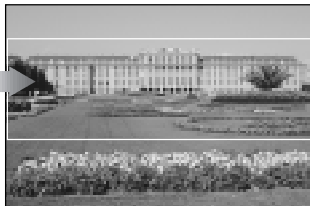
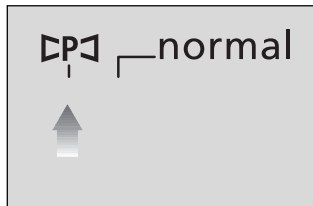
SNAP Snap-shot instelling (fixed focus)

Met de Snap-shot-instelling kunt u bewegende onderwerpen zoals kinderen of huisdieren, binnen een afstand van 1,3 m en 6 m spontaan fotograferen.

- » Door het kiezen van de SNAP-functie stelt het ob-

jectief zich automatisch in op 38mm-brandpuntsafstanden stelt eveneens automatisch scherp op ca. 3 m afstand. Zolang u de ontspanknop ingedrukt houdt neemt de Rollei Prego 115 de ene opname na de andere.

- » Door opnieuw de SNAP-toets in te drukken wordt deze functie opgeheven.
- » Ook kunt u met de SNAP-functie combinaties maken met de functies: Meervoudig Belichten, Intervalbelichting en Lange Tijden.



Panorama-Aufnahmen

Für Motive mit besonders ausgeprägter horizontaler oder vertikaler Ausdehnung, z.B. bei Gruppen-, Landschafts- oder Architekturfotos, eignet sich das Panoramaformat (Seitenverhältnis ca. 1:3). Umschalten ist jederzeit möglich.

- » Schalter auf **PANORAMA** schieben. Panorama-Bildfeldbegrenzungen im Sucher beachten.

Bitte beachten

- » Bei der Abgabe des Film auf Panorama-Aufnahmen hinweisen.
- » Bei Panorama-Aufnahmen erfolgt keine Dateneinbelichtung.

Panoramic pictures

Panoramic pictures with an aspect ratio of about 1:3 are especially suitable for very horizontal or very vertical subjects, such as groups, scenery or buildings. You may switch to panoramic mode at any time before taking a picture.

- » Simply slide the switch to **PANORAMA**. Compose your picture within the panorama frame within the viewfinder.

Please note

- » When taking your film to be processed, inform the lab that it contains panoramic pictures.
- » Imprinting date in panoramic pictures is not possible.



Vues panoramiques

Le format panoramique (rapport des côtés : environ 1:3) est tout indiqué pour les sujets particulièrement étendus à l'horizontale ou à la verticale, tels que groupes, paysages ou photos d'architecture, par exemple. La commutation est possible à tout moment. Amener le commutateur sur **PANORAMA**. Il faut tenir compte des limites du champ d'image pour cette fonction dans le viseur.

Remarques importantes

- » En envoyant le film au développement, il faut indiquer que des vues ont été prises en format panoramique.
- » Avec les vues panoramiques, il n'y a pas d'insolation de la date.

Panorama-opnamen

Voor opnamen, waarbij het motief door zijn vormgeving vraagt om de panorama-opname-functie (bv. groeps-, landschap- of architectuur-foto's), kunt u omschakelen naar dit panorama-formaat (verhouding ca. 1:3). U kunt op elk willekeurig moment omschakelen. Schakelaar op **PANORAMA** schuiven. Let u op de panorama-beeldveldbegrenzings in de zoeker !

Let op

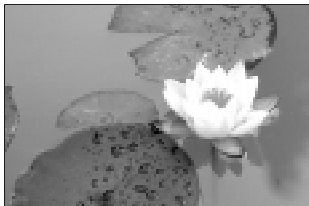
- » Maakt u uw ftohandelaar erop attent dat u ook panorama-foto's gemaakt heeft.
- » Meefotograferen van datum e.d. is in de panoramastand niet mogelijk.



Nahaufnahmen (Makro-funktion)

Wenn ein Motiv in einer Entfernung zwischen 0,5 m – 1 m bei Weitwinkel oder 0,9 m – 1 m bei Tele liegt, blinkt die grüne LED langsam. Mit Drücken des Auslösers schaltet die Rollei Prego 115 automatisch auf MAKRO-Funktion und das -Symbol erscheint in der LCD-Anzeige.

- » Bei Nahaufnahmen verschobenes AF-Meßfeld beachten (s. S. 17), damit auf das Motiv zielen und auslösen.



Bitte beachten

- » Wenn der Abstand zum Motiv weniger als 0,5 m beträgt, blinkt die grüne LED schnell und der Auslöser ist blockiert.

Close-ups (Macro mode)

If your subject is 0.5 m to 1 m away (wide-angle) or 0.9 m to 1 m (telephoto), the green LED will blink slowly. As you press the shutter release, the camera automatically switches to MACRO mode, and the green symbol  appears in the LCD.

- » Be sure to focus with the close-up AF area (see page 17) to make up for parallax.

Please note

- » If your subject is less than 0.5 m away, the green LED will blink rapidly, and the shutter stays locked.

Vues rapprochées (Fonction macro)

- › Quand un sujet se trouve à une distance de 0,5 à 1 mètre avec le grand-angle ou de 0,9 à 1 mètre avec le téléobjectif, la DEL verte clignote lentement. Au moment où l'on appuie sur le déclencheur, le Prego 115 se commutera automatiquement sur la fonction MACRO et le pictogramme  apparaît sur l'écran ACL.
- › Pour la prise de vue rapprochée, il faut tenir compte du décalage de la plage de mesure autofocus (voir page 17) pour viser le sujet et déclencher.

Remarque importante

- › Quand la distance par rapport au sujet est inférieure à 0,5 mètre, la DEL verte clignote rapidement et le déclencheur est bloqué.

Macro-opnamen (Macro-functie)

- › Wanneer een motief zich binnen een afstand van 0,5 - 1,0 m bij groothoek of 0,9 - 1,0 m bij tele bevindt, knippert de groene LED in de zoeker langzaam. Tijdens het indrukken van de ontspanknop schakelt de Rollei Prego 115 automatisch over op de MACRO-functie en verschijnt het -symbool op het LCD-scherm.
- › Bij macro-opnamen dient u rekening te houden met de parallax, waarbij het AF-meetveld verschoven is t.o.v. het hoofdmotief. (Zie ook pagina 17), u dient daarom dit meetveld op het object te richten en de ontspanknop in te drukken.

Let op

- › Wanneer het object zich binnen de afstand van 0,5 m van de camera bevindt, knippert de groene LED in de zoeker snel en wordt de ontspanknop geblokkeerd.



Unendlich-Einstellung (Landschaft)

Die Unendlich-Einstellung eignet sich besonders, um entfernte bzw. konturlose Motive wie Wolken, Feuer, oder Rauch durch Fensterscheiben oder Gitter zu fotografieren.

- » In der Unendlich-Einstellung leuchtet die grüne LED bei gedrücktem Auslöser nicht auf. Auch der Blitz ist abgeschaltet.
- » Kamera bei schlechten Lichtverhältnissen, besonders mit Tele, auf einer festen Unterlage abstützen oder ein Stativ benutzen, um nicht zu verwackeln.

IR-Fernauslöser (Zubehör)

Der separat erhältliche IR-Fernauslöser erlaubt Brennweiteinstellung und Auslösen aus bis zu 5 m Entfernung. Die Belichtung erfolgt dabei 2 s verzögert.

Bitte beachten

- » Zur möglichst genauen Kontrolle des Bildausschnitts die Zoomeinstellung mit Blick durch den Sucher vornehmen.
- » Der IR-Fernauslöser kann bei Nichtgebrauch am Kamerariemen befestigt werden.

Infinity focus

Use this mode to photograph distant or featureless subjects, such as clouds, fire, smoke, or through window panes or lattice.

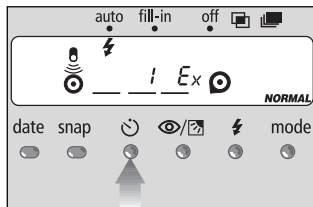
- » The green LED will not light up in this mode when the shutter release is pressed. The flash is automatically switched off.
- » In low light and especially when using a long focal length, be sure to mount the camera on a tripod or another firm support to avoid camera shake.

IR Remote control (optional accessory)

The optional IR remote control permits zooming and releasing the shutter from a distance of up to 5 m. The exposure is delayed by two seconds.

Please note

- » For precise composition it is advisable to zoom the lens before the shot while looking through the viewfinder.
- » When not in use, the remote control can be attached to the wrist strap.



Réglage à l'infini (Paysage)

Le réglage "infini" convient particulièrement pour des sujets éloignés ou sans contours, tels que nuages, feu, fumée ou lorsqu'on photographie à travers une vitre ou une grille.

- Avec le réglage "infini", la DEL verte ne s'allume pas quand on appuie sur le déclencheur. Le flash est également hors circuit.
- Quand la luminosité est défavorable, et surtout avec le téléobjectif, il faut poser l'appareil sur un appui ferme ou utiliser un trépied pour ne pas bouger.

Télédéclencheur IR (accessoire)

Le télédéclencheur IR qui peut être acheté séparément permet de régler la focale de l'objectif et de déclencher jusqu'à 5 mètres de distance. L'exposition est retardée de 2 secondes.

Remarques importantes

- Pour contrôler le cadrage de la manière la plus précise possible, régler le zoom en regardant dans le viseur avant de prendre la vue.
- Quand il n'est pas utilisé, le télédéclencheur IR peut être fixé à la dragonne de l'appareil.



Oneindig instelling (Landschap)

De "oneindig"-instelling is bijzonder geschikt bij het fotograferen van verweg liggende of contourloze motieven, zoals wolken, vuur, rook of het fotograferen tussen hekspijlen door of fotograferen door een ruit.

- In de "oneindig"-instelling brandt de groene LED tijdens het indrukken van de ontspanknop niet. Ook is de flitser uitgeschakeld.
- U dient de camera bij slechte lichtomstandigheden, en met name in de Tele-stand, op een stevige ondergrond te plaatsen dan wel een statief te gebruiken om bewegen van de camera tijdens de opname te voorkomen.

IR-Afstandsbediening (accessoire)

Met de afzonderlijk verkrijgbare IR-afstandsbediening kunt u de brandpuntsafstand instellen en de sluitert ontspannen met een scherpte-instelling tot 5 m. afstand. De feitelijke opname wordt met ca. 2 sec. vertraging gemaakt.

Let op

- Om een zo precies mogelijke beelduitsnede te verkrijgen is het raadzaam om vooraf de beelduitsnede door de zoekert te controleren.
- Gebruikt u de IR-afstandsbediening tijdelijk niet dan kan deze aan het camerakoord bevestigd worden.



Pflege und Aufbewahrung

- » Die Kamera wird am besten mit einem weichen, fusselfreien Tuch gereinigt. Dazu keinen Alkohol oder andere chemische Lösungsmittel verwenden.
- » Zum Reinigen des Objektivs Staub mit Pustepinsel entfernen. Hartnäckige Verschmutzung nur mit Objektivreinigungspapier oder -tuch und spezieller Reinigungsflüssigkeit vorsichtig abwischen.
- » Die Kamera vor Sand, Staub und Wasser schützen.
- » Kamera an einem trockenen, kühlen und staubfreien Ort aufbewahren, keinesfalls in der Hitze liegenlassen, z.B.

einem geparkten Auto oder direktem Sonnenlicht.

- » Die Rollei Prego 115 funktioniert in einem Temperaturbereich von -10°C – +50°C einwandfrei.

Camera care and storage

- » The camera should preferably be cleaned with a soft, fluffless cloth, without any alcohol or other chemical solvent.
- » To dust the lens, use a blower brush. To remove obstinate stains, carefully wipe with lens-cleaning tissue or cloth, using special lens-cleaning fluid.
- » Protect the camera from sand, dust and water.
- » Store the camera in a dry, cool and dustfree space. Never leave it exposed to heat, for example in a parked vehicle or in direct sunlight.

- » Your Rollei Prego 115 will function perfectly in temperatures from 10°C – +50°C.

Entretien et rangement

- » Nettoyer l'appareil avec un chiffon doux, non pelucheux. Ne pas utiliser de l'alcool ou tout autre produit chimique.
- » Pour dépoussiérer l'objectif, utiliser un pinceau pneumatique. Les souillures tenaces seront éliminées en frottant avec précaution en employant uniquement du papier ou un chiffon pour le nettoyage des objectifs et un liquide de nettoyage spécial.
- » Protéger l'appareil contre le sable, la poussière et l'eau.
- » Ranger l'appareil dans un endroit sec, frais et non poussiéreux. Il ne faut en aucun cas le laisser en pleine chaleur dans une auto en stationnement ou en plein soleil, par exemple.
- » Le Prego 115 fonctionne parfaitement aux températures comprises entre - 10 °C et + 50 °C.

Onderhoud en weggelgen camera

- » De camera is het beste te reinigen met een zachte, pluisvrije doek. Geen alcohol of chemische oplosmiddelen gebruiken.
- » Stof op de lens kunt u het beste met een zacht penseeltje verwijderen. Hardnekkig vuil dient u alleen met lensreinigingspapier of -doek of een speciale lensreinigingsvloeistof voorzichtig te verwijderen.
- » De camera beschermen tegen zand, stof en water.
- » Als u de camera niet gebruikt, legt u hem dan weg op een droge, koele en stofvrije plaats; zeker niet in zeer hete omgevingen (bv. geparkeerde auto of in direct zonlicht).
- » De Rollei Prego 115 zal probleemloos werken tussen - 10 °C en +50 °C.



Allgemeine Hinweise

- » Darauf achten, daß Objektiv und Meßfenster nicht verschmutzt werden.
- » Bei einem Problem mit der Rollei Prego 115 an den Fotohändler wenden. Kamera nicht selbst demontieren. Sie enthält Hochspannungsschaltkreise, die gefährlich werden können.
- » Kamera vor Schlägen, Stößen und Vibrationen schützen. Nach Fall oder Schlag einwandfreie Funktion kontrollieren.
- » Beim längerem Fotografieren in der Kälte kann nachlassende Batterieleistung die Funktion der Kamera beeinträchtigen. Kamera bzw. Reserve-Batterien
- » Kamera nicht direkt aus extremer Kälte in starke Hitze bringen. Dabei kann sich im Inneren Kondenswasser niederschlagen und zu Funktionsstörungen führen.
- » Bei Temperaturen über 40°C längeren, intensiven Blitzgebrauch vermeiden.
- » Leere Batterien gehören nicht in den Hausmüll. Beim Händler oder einer Sondermüll-Sammelstelle abgeben.

möglichst warm halten, z. B. in einer Tasche am Körper.

General information

- » Keep lens and meter window clean.
- » Should you encounter any problem, please consult your photo dealer. Never dismantle the camera! Its high-voltage circuits could pose a health hazard.
- » Protect your camera from impact, shock and vibrations. Check its functions after an impact or drop.
- » Prolonged shooting at low temperature may result in a drop of battery power. Try to keep camera and spare batteries warm, for instance in an inside pocket of your clothing.
- » Do not take the camera from

the cold directly into a heated room. Condensation might form inside the camera and cause malfunctioning.

- » Avoid excessive and prolonged use of flash at temperatures above 40°C.
- » Do not dispose of empty batteries with your household waste, but return them to your dealer or to a special collection site.

Indications générales

- » Veiller à ce que l'objectif et la fenêtre de mesure ne soient pas salis.
- » Pour tout problème avec le Prego 115, s'adresser au revendeur. Il ne faut pas démonter soi-même l'appareil car il comporte des circuits haute tension qui peuvent être dangereux.
- » Protéger l'appareil contre les coups, les chocs et les vibrations. Après une chute ou un coup, contrôler si l'appareil fonctionne parfaitement.
- » Quand on photographie pendant longtemps en étant au froid, une baisse de puissance de la pile est susceptible de perturber le fonctionnement

de l'appareil. Faire en sorte de maintenir au chaud l'appareil et les piles de rechange en les tenant contre le corps, dans une poche de vêtement, par exemple.

- » Ne pas amener l'appareil directement d'un endroit extrêmement froid dans un autre très chaud, car de l'eau de condensation risque de se former et de perturber le fonctionnement.
- » Aux températures supérieures à 40 °C, éviter de se servir beaucoup du flash.
- » Les piles usées ne doivent pas être jetées dans les ordures ménagères.

Algemene aanwijzingen

- » Let u erop dat het objectief en het meetvenster niet vervuild raken.
- » Heeft u onverhoopt een probleem met uw Rollei Prego 115, wendt u dan tot uw fotohandelaar. Camera niet zelf uit elkaar halen. Deze bevat hoogspanningscircuits, die bij aanraken gevaar voor u kunnen opleveren.
- » Bescherm uw camera tegen vallen, stoten of sterke trillingen. Na vallen of stoten na gaan of alle functies nog probleemloos functioneren.
- » Bij lange fotosessies in sterke koude kan vermindering van de batterij-capaciteit het functioneren van de camera beïn-

vloeden. Camera en met name reserve batterijen zoveel mogelijk warm houden, bijv. in een broekzak tegen het lichaam.

- » Breng de camera niet vanuit extreme kou in een warme omgeving. Daarbij treedt condensvocht op in de camera zelf hetgeen tot storingen kan leiden.
- » Bij temperaturen boven de +40 °C is het beter langere flits-sessies te vermijden.
- » Lege batterijen behoren niet in het huisvuil terecht te komen. Geef ze af bij uw fotohandelaar of bij inzamelpunten voor chemisch afval.

Fehlersuche

Wenn es Probleme gibt, zuerst folgende Punkte kontrollieren:

Die Kamera löst nicht aus.

- › Ist die Batterie richtig eingelegt?
- » Beim Einlegen die Polung beachten.
- › Wurde die Kamera lange nicht benutzt?
- » Batterie wechseln.

Die Fotos sind unscharf.

- › Das Motiv mit dem AF-Meßfeld richtig anvisiert?
- » Den Abschnitt „SUCHER“ noch einmal lesen.
- › Autofokusfenster verdeckt?
- » Darauf achten, daß Finger, Haare oder Trageschleife nicht davor hängen.

Motiv und Bildausschnitt stimmen nicht überein

- › Bildfeldbegrenzungen im Sucher beachtet ?
- » Den Abschnitt „SUCHER“ noch einmal lesen.

Troubleshooting

If you do encounter problems, first check the following points:

Shutter remains locked.

- › Have the batteries been inserted properly?
- 8 » Correct position of positive and negative poles. 8
- › Has the camera been left unused for a long period?
- 9 » Change batteries. 9

Photos are blurred.

- › Did AF area coincide with main subject?
- 17 » Read VIEWFINDER section again. 17
- › Was autofocus window blocked?
- 13 » Take care not to block window with fingers, hair or strap. 13

Picture shows different composition than viewfinder.

- › Did you compose using parallax marks in viewfinder?
- 17 » Read VIEWFINDER section again 17

RECHERCHE DES ERREURS

Recherche de erreurs

En cas de difficultés, contrôler d'abord les éléments suivants :

L'appareil ne déclenche pas.

- › Est-ce que la pile a été mise en place convenablement ? 8
- ›› Vérifier si les pôles sont bien orientés. 8
- › Est-ce que l'appareil n'a pas été utilisé pendant longtemps ? 9
- ›› Changer la pile. 9

Les photos ne sont pas nettes.

- › Est-ce que le sujet a été visé convenablement avec le champ de mesure autofocus ? 17
- ›› Relire le chapitre "VISEUR". 17
- › Est-ce que la fenêtre de l'autofocus est obturée ? 13
- ›› Veiller à ce que des doigts, des cheveux ou la dragonne ne soient pas devant. 13

Le sujet et le cadrage ne coïncident pas.

- › Les limites du champ d'image dans le viseur ont-elles été respectées ? 17
- ›› Relire le chapitre "VISEUR". 17

FOUT-OORZAKEN

Fout-oorzaken

Wanneer uw camera niet naar behoren werkt, gelieve eerst de volgende punten te controleren:

Camerasluiters ontspant niet

- › Is de batterij juist geplaatst ? 8
- ›› Bij het plaatsen op de juiste plaatsing van de polen letten 8
- › Is de camera lange tijd niet gebruikt ? 9
- ›› Batterijen vervangen 9

Foto's zijn niet scherp

- › Heeft u het AF-meetveld wel op het onderwerp gericht ? 17
- ›› Het hoofdstuk ZOEKER nog eenmaal doorlezen 17
- › Is het Autofocus-venster afgedekt geweest ? 13
- ›› Let erop dat geen vingers, haren of draagkoord het AF-venster afdekken 13

Motief en beelduitsnede komen niet overeen

- › Heeft u de beeldveld-begrenzing in de zoeker goed gebruikt ? 17
- ›› Het hoofdstuk ZOEKER nog eenmaal doorlezen 17

TECHNISCHE DATEN

Typ	vollautomatische 35mm-Zentralverschluß-kamera
Film	35mm-Kleinbildfilm mit DX-Code, Format 24 x 36 mm (Panorama 12x36mm)
Objektiv	3,9/38 – 10,7/115mm-Motor-Zoom, 7 Linsen/6 Gruppen
Verschluß	programmgesteuerter Zentralverschluß Verschlußzeiten 1/400 – 1/3 s, Bulb B (1/2 – 60 s)
Fokussierung	aktives IR-Spot-AF-System mit Fokusspeicher Fokussierbereich: 0,5 m – unendlich Makro-Bereich: 0,5 – 1,0 m
Belichtung	Programmautomatik Arbeitsbereich (ISO 100) Weitwinkel (38mm): EV 5,5 – 17,6 Tele (115mm): EV 8,5 – 17,6
Sucher	Realbild-Zoomsucher mit Autofokus-Feld Bildfeld: 83% Vergrößerung: 0,39x – 1,08x; Dioptrien-korrektur
Filmempfindlichkeit	automatisch mit DX-Code von ISO 50/18° – 3200/36°
Filmeinspulen	automatisch mit Vorspulen bis Bild 1
Filmtransport	automatisch vor und zurück, manueller Rückspulstart möglich
Blitz	integriert Blitzbereich (ISO 100-Film) Weitw. (38mm): 0,55 – 5,00 m Tele (115mm): 0,59 – 2,20 m Makro: 0,50 – 1,00 m Blitzfolgezeit: ca. 0,5 – 5 s

SPECIFICATIONS

Type:	Fully automatic 35mm leaf-shutter camera
Film:	35mm film with DX code, negative size 24 mm x 36 mm (panorama 12 mm x 36 mm)
Lens:	38mm-115mm f/3.9-10.7 power zoom; seven elements in six components
Shutter:	Programmed between-the-lens shutter; speeds from 1/400 s to 1/3 s plus bulb (1/2 s - 60 s)
Focusing:	Active IR spot AF system with focus lock; Focusing range: 0.5 m to infinity Macro range: 0.5 m to 1.0 m
Exposure control:	Programmed AE; Operating range (ISO 100/21°): Wide-angle (38 mm): EV 5.5 - 17.6 Telephoto (115 mm): EV 8.5 - 17.6
Viewfinder:	Real-image zoom viewfinder with autofocus area Coverage: 83% Magnification: 0.39x to 1.08x; eyesight correction
Film-speed setting:	Automatic by DX code from ISO 50/18° to 3200/36°
Film threading:	Automatic with advance to frame 1
Film advance:	Automatic, including rewind; manual starting of rewinding possible
Flash unit:	Integral Flash range (ISO 100/21°) Wide-angle (38 mm): 0.55 - 5.00 m Telephoto (115 m): 0.59 - 2.20 m Macro: 0.50 - 1.00 m Recycling time: approx. 0.5 - 5 s

DONNÉES TECHNIQUES

Type	Appareil 35 mm automatique à obturateur central
Film	Film 35 mm avec code DX, format 24 x 36 mm (panorama 12 x 36 mm)
Objectif	Zoom motorisé 3,9/38-10,7/115 mm, 7 lentilles/6 groupes
Obturateur	Obturateur central à commande programmée Vitesses d'obturation 1/400 - 1/3 s, Bulb "B" (1/2-60 s)
Mise au point	Système autofocus IR-Spot actif avec mémoire Gamme de réglage : 0,5 m - infini Gamme macro : 0,5 - 1,0 m
Exposition	Automatisme programmé Domaine de fonctionnement (100 ISO) Grand-angle (38 mm) : IL 5,5 - 17,6 Téléobjectif (115 mm) : IL 8,5 - 17,6
Viseur	Viseur zoom image réelle avec plage autofocus Champ d'image : 83 % Grossissement : 0,39x - 1,08x ; correction des dioptries
Sensibilité du film	Réglage automatique avec code DX, entre 50 et 3200 ISO
Mise en place du film	Automatique, avec avance jusqu'à la vue 1
Transport du film	Automatique, transport en avant et rembobinage ; possibilité de déclenchement manuel du rembobinage
Flash	Intégré, Portée du flash (film 100 ISO) Grand-angle (38 mm) : 0,55-5,00 m Téléobjectif (115 mm) : 0,59-2,20 m Macro : 0,50-1,00 m Recyclage : env. 0,5 - 5 s

TECHNISCHE GEGEVENS

Type	Volautomatische 35mm-kleinbeeldcamera met centraalsluis
Film	35mm-kleinbeeldfilm met DX-code, formaat 24x36 mm (panorama 12x36 mm)
Objectief	3,9/38 - 10,7/115 mm Motor-zoom, 7 lenzen in 6 groepen
Sluiter	Microprocessor gestuurde centraalsluis met sluitertijden 1/400 - 1/3 sec., Bulb "B" (1/2 - 60 sec.)
Scherpstelling	Actief IR-Spot-AF-systeem met geheugen Scherpstelbereik: 0,5 - oneindig Macro-bereik: 0,5 - 1,0 m.
Belichting	Geprogrammeerde belichtingsautomaat Werkgebied bij ISO 100: Groothoek (38 mm): EV 5,5 - 17,6 Tele (115 mm): EV 8,5 - 17,6
Zoeker	Real image-zoomzoeker met autofocusveld Beeldveld: 83% Vergrotingsfactor: 0,39 x - 1,08 x Correctie oogoculair
Filmgevoeligheid	Automatisch met DX-codering van ISO 50/18° - 3200/36°
Film inspoelen	Automatisch doorspoelen naar beeldje 1
Filmtransport	Automatisch filmtransport en terugspoelen Handmatig starten van terugspoelproces mogelijk
Flitser	Geïntegreerd, Flitsbereik bij ISO 100: Groothoek (38 mm): 0,55 - 5,00 m Tele (115 mm): 0,59 - 2,20 m Macro: 0,50 - 1,00 m Flitsinterval: ca. 0,5 - 5 sec.

TECHNISCHE DATEN / SPEZIELLE FUNKTIONEN

Blitzfunktionen	Anti-Rotaugen-Blitz
Gegenlicht-aufhellung:	+1,5 EV
Belichtungs-korrektur:	±3 EV (0,5 EV-Stufen) Fill-In/Blitz aus
Aufnahme-funktionen:	„Intelligente“ Automatik (Fuzzy-Logic) Portrait-Zoom Stufen-Zoom Serienbelichtung Doppelbelichtung Intervallbelichtung Langzeitbelichtung (B) Unendlich-Einstellung Schnappschuß (Fixfokus)
Selbstausslöser-funktion:	Einzel- /Doppelselbstausslöser-Funktion 2 s Auslöseverzögerung (Sonderzubehör)
IR-Fernauslöser:	Die Selbstausslöser-LED leuchtet bei Auslösung zur Kontrolle auf.
Abschaltautomatik:	nach 3 Minuten ohne Kamerabetätigung.
Data back:	automatische Kalender-Quarzuhr Einbelichtung von Zeit oder Datum von vorn 1 x 3-Volt-Lithium-Batterie (CR123A/DL123A)
Stromquelle:	126 x 64 x 44 mm (B X H X T)
Abmessungen:	126 x 64 x 44 mm (B X H X T)
Gewicht:	260 g (mit Batterie)

Technische Änderungen vorbehalten.
Alle Angaben entsprechend Rollei-Standard-Tests.

SPECIFICATIONS / SPECIAL-PURPOSE FUNCTIONS

Flash:	Anti-red-eye flash
Backlight compensation:	+1.5 EV
Exposure compensation:	±3 EV (0.5EV increments) Fill flash/Flash off
Shooting modes:	"Intelligent" AE (Fuzzy Logic) Portrait zoom Step zoom Continuous shooting Double exposure Interval timer Slow sync (B) Infinity focus Snapshot mode (fixed focus)
Self-timer:	Single/double self-timer 2-sec. delay (optional accessory)
IR remote control	Self-timer LED lights during exposure
Cue light:	3 min after use
Automatic shutoff:	Automatic calendar quartz clock; front imprinting of date or time; powered by one 3V type CR2025 battery
Data back:	3V lithium battery (CR123A/DL123A)
Power source:	126 x 64 x 44 (mm/bxhxd)
Dimensions :	260 g (without batteries)
Weight :	

Subject to change without notice.
All data according to Rollei test standards.

DONNÉES TECHNIQUES / FONCTIONS SPÉCIALISÉES

Fonctions flash: Flash anti-yeux rouges
Correction en contre-jour : + 1,5 IL
Correction de l'exposition : +/- 3 IL (échelons de 0,5 IL)
Fill-in/flash hors circuit

Fonctions prise de vue: Automatisme intelligent (fuzzy logic)
Zoom portrait
Zoom échelonné
Expositions en série
Surimpression
Expositions avec intervalmètre
Poses longues (B)
Réglage "infini"
Instantané (foyer fixe)

Fonction retardateur: Fonction retardateur simple/double
Retardement d'au déclenchement de 2 s
Télédéclencheur IR (accessoire spécial)

DEL de contrôle: Comme contrôle, la DEL du retardateur s'allume au moment de l'activation.

Mise hors circuit automatique: Quand l'appareil demeure inutilisé pendant 3 minutes.

Dos Horodateur: Horloge automatique à quartz
Insolation de l'heure ou de la date

Source de courant: 1 pile au lithium de 3 V (CR123A/DL123A)

Dimensions: 126 x 64 x 44 mm

Poids: 260 g (avec pile)

Sous réserve de modifications techniques.
Toutes les données correspondent aux tests standards Rollei.

TECHNISCHE GEGEVENS / SPECIALE FUNCTIES

Flitsfuncties Anti-rodé-ogen-voorflits
Tegenlichtfunctie: +1,5 EV
Belichtingscorrectie: +/- 3 EV in 0,5 stops
Fill-in/flitser uit

Opname-functies "Intelligente instelling" (Fuzzy Logic)
Portrait-zoom
Trapsgewijze zoom-instelling
Serie-opname
Dubbel-opnamen
Interval-opnamen
Lange tijden (B)
"Oneindig" instelling
Snap shot-instelling (fixed focus)

Zelfontspanner-functies Enkele en dubbele zelfontspannerfunctie
2 Sec. ontspan-vertraging
IR-afstandsbediening (accessoire)

LED-functie De LED van de zelfontspanner gaat ter controle branden

Uitschakelfunctie Na 3 minuten wanneer camera niet gebruikt wordt

Data back Automatisch, quartz-uurwerk, kalender en tijd
Inbelichten van datum en tijd op voorzijde

Stroombron Afmetingen Gewicht 1x 3-Volt lithium batterij (CR123A / DL123A)
126 x 64 x 44 mm (b x h x d)
260 gram, incl. batterij

Technische wijzigingen voorbehouden.
Alle opgaven volgens de Rollei Standards Tests.



Rollei Fototechnik GmbH
P.O Box 3245
D-38022 Braunschweig
<http://www.rollei.de>
Germany

D, GB, F, NL • Pro Art, SZ